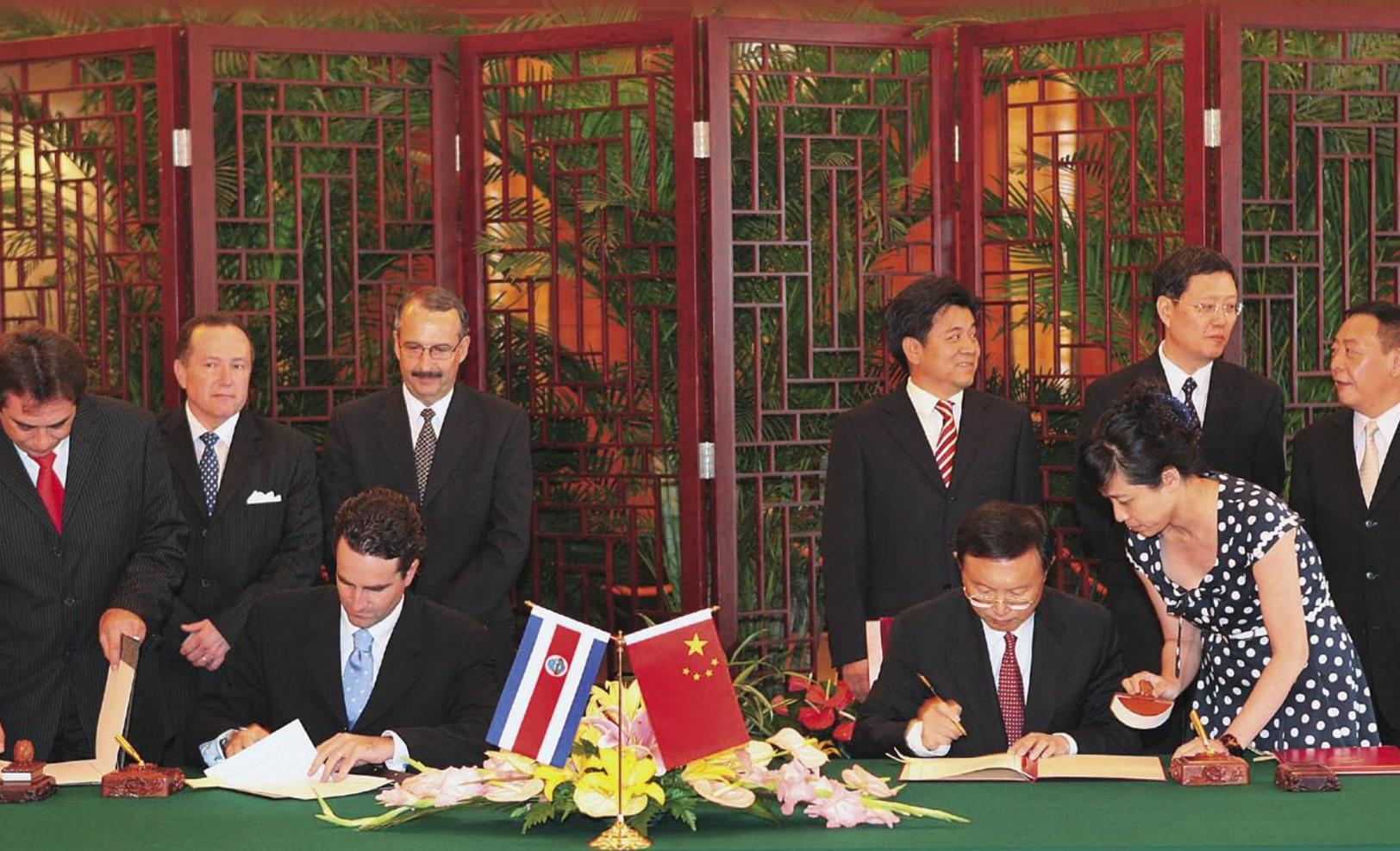
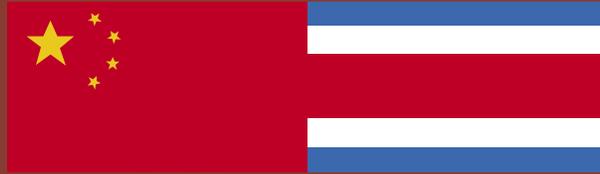


# ConeXión

工商

Revista Oficial de la Cámara de Industria Chino-Costarricense - CICCC

Nº 13 • Junio - Julio 2007



**Firma del establecimiento de relaciones diplomáticas entre la República Popular China y la República de Costa Rica**

**中華人民共和國與哥斯達黎加共和國  
建立大使級外交關係**



Welcome to  
the 102<sup>nd</sup> session of Canton Fair

# 102



## MISION COMERCIAL FERIA CANTON



Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense

Aproveche esta oportunidad para hacer negocios exitosos en China.  
Asista a la feria más importante de Asia

A. 1a. Fase de Feria

**\$2.599**

B. 1a. y 2a. Fases

**\$3.288**

C. 2a. Fase de Feria

**\$2.599**

D. 1a. y 2a. Fases  
Tour a Beijing

**\$3.999**

E. 1a. y 2a. Fases  
Tour a Beijing y Shanghai

**\$4.399**



*Tour a Asia*

\$2550 p/p 14 días\*\*

Mínimo 2 personas

Tailandia - Singapur  
Malasia - y Hong Kong

\*\* No incluye impuestos.



Salida 12 de abril 2007

**Orientours Internacional**

Con más de 20 años de experiencia en viajes a Oriente  
Edificio Isabella, San Pedro Costa Rica.

Tels. 234-2828 / 283-6868 Fax: 225-8838

Email: [orientours@gsar.com](mailto:orientours@gsar.com)

\* Cupo Limitado. Aplican Restricciones. Sujeto a cambio sin previo aviso.

Consulte nuestros planes de Financiamiento



*China Maravillosa*

\$2550 p/p 15 días\*\*

Salida 1 de Abril 2007

Beijing - Xian - Nanjing -  
Suzhou - Hangzhou - Shanghai

\*\* No incluye impuestos.



## WINTAI INTERNATIONAL GROUP LTD.

### 榮鈦國際集團有限公司

### ¿ASESORÍA COMERCIAL EN CHINA?

### 你想進入中國市場嗎?

**SOMOS LOS MEJORES - IMPORTACIÓN Y EXPORTACIÓN**

我們是最好的

國際運輸的專業進出口貿易公司

- Revisamos su mercadería  
我們為你檢查你的貨品
- Verificamos la calidad  
我們為你檢驗貨物的品質
- Le conseguimos los mejores proveedores.  
我們為你找到最好的供應商

813 room, R&F Profit Plaza, N°. 76 West Huangpu Road, Guangzhou, China.

廣州市黃埔西路76號 813室

Tel: 8620-38391592, 38391953, 38391522, 38391533 • Fax: 8620-38391591 • Email: [wintai.group@yahoo.com](mailto:wintai.group@yahoo.com)



## CONTENIDO

### 2. Editorial / 編者語

Relaciones diplomáticas  
chino-costarricenses.  
UNA DECISIÓN VISIONARIA.

中哥建交  
一個有遠見的決定

### 3. Reportaje Especial / 特別報導

Enfoque de China:  
CHINA Y COSTA RICA ESTABLECEN  
RELACIONES DIPLOMÁTICAS.  
中國與哥斯達黎加建立大使級外交關係

### 4. Reportaje Especial / 特別報導

China y Costa Rica entran en nueva  
etapa de relaciones bilaterales tras es-  
tablecimiento de lazos diplomáticos.

外交部發言人:  
中哥建交標誌兩國關係進入新階段

### 5. Reportaje Especial / 特別報導

Relaciones diplomáticas China-Costa Rica.  
COSTA RICA, ESTRATÉGICA PARA  
CHINA.

中國——哥斯達黎加外交關係  
哥斯達黎加對於中國具有戰略地位

### 6. Reportaje Especial / 特別報導

Presidente Oscar Arias.  
OPORTUNIDADES CON CHINA SON  
CASI INFINITAS.

阿里亞斯總統  
中國提供的機會是無限的  
哥斯達黎加政府的高級官員對與中國建交後的  
發展前景表示樂觀

### 7. Reportaje Especial / 特別報導

CICCC y Colonia China dan la bienvenida al  
Embajador Wang Xiaoyuan.

中哥工商聯合總會與旅哥華僑、  
華人在胡安·聖瑪利雅國際機場迎接汪曉源大  
使和大使夫人抵哥履新。

### 8. Reportaje Especial / 特別報導

MISIÓN TICA EN CHINA.  
哥斯達黎加外交官在北京

### 9. Reportaje Especial / 特別報導

El retorno de Hong Kong.  
X ANIVERSARIO.  
Dr. Alexander López - Director Escuela de Relaciones  
Internacionales Universidad Nacional.

採訪主題:  
香港回歸10周年  
亞歷山大·洛佩斯  
哥斯達黎加國立大學國際關係學院主任

### 12. Comercio / 商業

HONG KONG.  
La economía más libre del mundo.  
香港 - 世界最自由的經濟體

### 13. Ficha País / 經濟資料

HONG KONG.  
香港

### 14. Entrevista exclusiva / 專訪

FORO ECONOMICO: Analizó impacto  
de China en Latinoamérica.  
Randall Arce - Centro Internacional de Política Económica  
(CINPE) Universidad Nacional.

經濟舞台:  
分析中國對拉丁美洲的衝擊  
蘭達·阿瑟  
國家大學 國際經濟政策中心

### 16. Reportaje / 報導

Un año de altos y bajos.  
Dr. Oscar Arias Sánchez.  
Presidente de la República de Costa Rica.

阿里亞斯執政一年回顧  
奧斯卡·阿里亞斯·桑切斯博士  
哥斯達黎加共和國總統

### 18. Opinión / 觀點

TLC: ¿Inconstitucional o no?  
自由貿易協定:  
違憲嗎?

### 20. Comercio / 商業

Razones para aprobar el TLC.  
Amparo Pacheco - Viceministra de Comercio Exterior.

通過自由貿易協定的理由  
哥斯達黎加外貿部副部長  
安帕羅·帕切科

### 22. Reportaje Especial / 特別報導

Ticos ganan bienal de Arquitectura  
en Shanghai.

哥斯達黎加學生獲得  
“全球建築畢業設計大獎”

### 24. Comercio / 商業

Cumbre empresarial China América  
Latina.  
Señor Wan Jifei - Presidente El Consejo Chino para el Fomento  
del Comercio Internacional.

中國-拉美企業家峰會將在聖地亞哥舉辦  
中國國際貿易促進會會長  
萬季飛先生

### 25. Cultural / 文化

El Templo del Cielo.  
天壇

### 26. Cultural / 文化

Clases de Mandarín.

### 27. Foto Noticia / 新聞照片

### 28. Comercio / 商業

Ferias Comerciales en China.



**Consejo Editorial / 編輯**

Isabel Yung  
Justo Aguilar  
Jairo Hernández

**Directora / 主編**

Sylvia C. Arredondo G.

**Periodista / 記者**

Javier Córdoba Morales

**Colaboradores / 協助制作**

Eduardo Vong

**Arte & Diseño / 版面設計**

aqvdesign  
Teléfono: (506) 376-5017  
aqv2000@ice.co.cr

**Impresión / 印刷**

Masterlitho

**Suscripciones / 出版**

Cámara de Industria  
y Comercio Chino  
Costarricense  
ciccc@gсар.com  
Teléfono: (506) 253-8921  
Fax: (506) 225-8838

**Publicidad / 廣告**

Cámara de Industria  
y Comercio Chino  
Costarricense  
conexion@gсар.com  
Teléfono: (506) 253-8921  
Fax: (506) 225-8838

**Comentarios / 評論**

Sylvia C. Arredondo G  
sarredondo@gсар.com

Revista Bimensual / 雙月刊

Nº 13

Junio - Julio 2007

## Relaciones diplomáticas chino-costarricenses Una decisión visionaria.

La firma del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre la República Popular China y la República de Costa Rica es un hecho histórico acertado.

La disposición del Presidente Oscar Arias, ubica a Costa Rica con los países desarrollados que ya tienen relaciones diplomáticas con la cuarta economía del mundo. Esta apertura hacia China, le abre a Costa Rica también la puerta de ingreso a la APEC.

Con esta medida, el intercambio comercial se verá fortalecido y nuestros productos podrán tener acceso a un mercado infinito de oportunidades, diferentes nichos de mercado y a una amplia gama de consumidores. Otros factores importantes son el turismo y la atracción de la inversión extranjera directa, que bien enfocados acelerarán nuestro crecimiento económico. Más que un acto diplomático, esta firma constituye, para los chinos residentes en Costa Rica, un hecho revestido de una inmensa significación y fuerza emocional.

Hoy, todos los chinos costarricenses, nos sentimos confortados y cubiertos por el manto protector de la Madre Patria que se extiende más allá de las fronteras y los mares.

Ahora se estimulará con mayor fuerza un intercambio integral en beneficio de la armonía y bienestar del pueblo costarricense.

Nos sentimos orgullosos y agradecidos con Costa Rica por habernos acogido. Y muy particularmente con su presidente Oscar Arias por interpretar los "signos de los tiempos" demostrando que la globalización no es "retórica diplomática", sino un complejo ajedrecístico de realidades y oportunidades.

Nuestro orgullo deviene del reconocimiento mundial que tiene Costa Rica, en razón de un conjunto de cualidades ecológicas, climáticas, paisajistas; pero sobretodo, por haber escogido, desde sus primeros pasos como República, la vía del diálogo, del consenso; y esta cualidad consustancial a los ticos de saber esperar "a que se aclaren los nublados del día". Es decir, a que se provean todas las condiciones propicias para tomar la decisión correcta.

Con tales atestados, que a veces los ticos no identificamos ni valoramos en su magnitud e impacto internacionales, Costa Rica inicia, al establecer relaciones diplomáticas con la República Popular China, una nueva era de crecimiento y desarrollo, que se suma a las relaciones comerciales ya existentes.

Es nuestra convicción, que la nueva era de relaciones diplomáticas chino-costarricenses, se traducirá en desarrollo económico, en inversión, comercio, intercambio tecnológico, académico, social y cultural. Estamos seguros que la política "ganar, ganar" o política del mutuo beneficio, será una realidad entre ambas naciones.



Isabel Yung 翁翠玉  
Presidenta 會長

### 中哥建交

#### 一個有遠見的決定

哥斯達黎加共和國與中華人民共和國建立大使級外交關係聯合公報的簽署是一個正確的歷史決定。

阿里亞斯總統這一具有遠見的決定使哥斯達黎加躋身於那些早已與中國——這個世界第四大經濟體——保持外交關係的168個國家之列。

與中國外交關係的建立，為哥斯達黎加開啟了加入亞太經合組織（APEC）的大門，中哥兩國的經貿交流將得到加強，哥斯達黎加的產品將得以進入一個充滿無限機遇和13億消費者的巨大市場。此外，中國在哥斯達黎加的投資以及未來對哥斯達黎加旅遊業的開放都將推動哥國民經濟的發展。

對於廣大旅居哥斯達黎加的華人華僑來說，中哥兩國建交更具有歷史和情感意義。

如今，祖國恩護下，我們生活得更加舒心了。

我們為哥斯達黎加，特別是阿里亞斯總統感到自豪，因為他用行動證明了全球化對於哥斯達黎加來說不僅僅是一個“外交辭令”，而是實實在在的事實和機遇。

我們為哥斯達黎加感到自豪，因為哥斯達黎加不僅因為其優美的風景、宜人的氣候以及良好的環保在國際上享有讚譽，更是因為其自成立共和國以來和諧、對話的傳統一直受到國際社會的廣泛承認。

現在，哥斯達黎加與中國外交關係的建立為其社會發展和經濟增長又掀開了新的歷史篇章。

我們相信，中哥大使級外交關係的確立必將為兩國帶來經濟貿易的飛躍發展，投資的大量增加，以及技術、文化、學術方面的頻繁交流。我們確信，中哥兩國間的交往必將是“互利雙贏”的。

## 中國與哥斯達黎加建立大使級外交關係

中國與哥斯達黎加 7 日宣佈，兩國自 6 月 1 日起建立大使級外交關係。至此，中國已與 169 個國家建立了外交關係。

中國外長楊潔篪同哥斯達黎加外長斯塔諾於 6 月 1 日在北京代表各自政府共同簽署了兩國建交聯合公報，決定兩國自簽署建交公報之日起建立大使級外交關係。

公報說，哥斯達黎加共和國政府承認世界上只有一個中國，中華人民共和國政府是代表全中國的唯一合法政府，臺灣是中國領土不可分割的一部分。

根據公報，兩國政府同意，在互相尊重主權和領土完整、互不侵犯、互不干涉內政、平等互利、和平共處的原則基礎上，發展兩國之間的友好關係。

同時，哥斯達黎加總統阿里亞斯於當地時間 6 日宣佈與中國建立全面的外交關係，同時終止與臺灣所謂的“外交關係”。

“這是涉台外交取得的重要成果，也是對臺灣當局謀求‘台獨’、企圖擴展國際政治空間的有力打擊。”清華大學國際問題研究所教授劉江永說。

“國際社會處理臺灣問題的做法正朝著積極方向發展。”劉江永說，拉美地區也逐漸認識到與中國發展良好關係是整個國際社會的主流，“將會有更多與中國未建交的國家順應潮流而動”。

長期研究拉美關係的社科院研究員徐世澄認為，此次中國與哥斯達黎加建交“水到渠成”。

“哥斯達黎加是中美洲乃至拉美地區有影響力的國家，有自身的國家發展戰略。現決定與中國建交是出於國家的外交戰略。”徐世澄說。近年來中國社會經濟快速發展，拉美國家有目共睹，都想搭上中國發展的“高速車”。

統計顯示，中國和哥斯達黎加近年來經貿關係發展迅速。2006 年，中哥雙邊貿易額達 21.56 億美元，同比增長 87.3%。哥斯達黎加對華出口達 5.58 億美元，同比增長 132%。

“中國的廣闊市場對於經濟較發達的哥斯達黎加來說有著很大吸引力。”徐世澄說。

正如阿里亞斯表示，與中國建立外交關係是哥斯達黎加在擴大加強與亞洲國家關係過程中一個重要外交決定。因為“哥斯達黎加再不能忽視與中國這個在世界上越來越重要的經濟體的關係了”。臺灣所謂“建交國”主要集中在拉美地



Enfoque de China:

## CHINA Y COSTA RICA ESTABLECEN RELACIONES DIPLOMÁTICAS

China y Costa Rica anunciaron el jueves 7 de junio que los dos países firmaron un comunicado conjunto sobre el establecimiento de relaciones diplomáticas después que el país centroamericano acordara romper las relaciones oficiales con Taiwan.

Expertos chinos consideran que el anuncio podría tener un "efecto dominó" y llevar a algunos países latinoamericanos que aún mantienen relaciones oficiales a reconocer oficialmente a Taiwan como parte inalienable del territorio chino.

Un comunicado conjunto, firmado el 1 de junio en Beijing por el ministro chino de Relaciones Exteriores, Yang Jiechi, y su homólogo costarricense, Bruno Stagno Ugarte, señala que los dos gobiernos, "en conformidad con los intereses y deseos de los dos pueblos, han decidido establecer relaciones diplomáticas a nivel de embajador a partir del 1 de junio de 2007".

"El gobierno de la República de Costa Rica reconoce que en el mundo sólo existe una China y que el de la República Popular China es el único gobierno legítimo representante de toda China y Taiwan forma parte inalienable del territorio chino", subraya el comunicado.

Costa Rica estableció relaciones diplomáticas con el entonces gobierno chino liderado por el Partido Kuomintang en 1941. En 1949 las autoridades de Kuomintang se retiraron a Taiwan y se fundó la República Popular China.

"Para Costa Rica es un acto de realismo en su política exterior que promueve nuestros lazos con Asia", afirmó el presidente del país centroamericano, Oscar Arias. "Es mi responsabilidad reconocer a un actor global tan importante como lo es la República Popular China", indicó.

Arias, quien recibió el Premio Nobel de la Paz en 1987 por sus esfuerzos por poner fin a las guerras civiles en países centroamericanos, destacó que su decisión está basada en la amplia relación comercial entre los dos países.

El gobierno costarricense considera que "es fundamental vincularse a la economía emergente más grande del mundo", señaló Arias.

Actualmente, 24 países reconocen a Taiwan, la mayoría de los cuales son pequeños estados de América, África y el Pacífico del Sur, entre ellos Nicaragua, Panamá y Paraguay.

La decisión de Costa Rica podría influenciar a otras naciones latinoamericanas que todavía

Costa Rica promueve en su política exterior sus lazos con Asia. Es mi responsabilidad reconocer a un actor global tan importante como lo es la República Popular de China. Oscar Arias.

mantiene relaciones oficiales con Taiwan, afirmó Xu Shicheng, experto en estudios latinoamericanos de la Academia de Ciencias Sociales de China.

"El establecimiento de las relaciones diplomáticas entre China y Costa Rica provocará probablemente un efecto dominó", dijo Xu.

Los países latinoamericanos se darán cuenta gradualmente del rápido crecimiento de China y reconocerán que las relaciones amistosas con China son la política predominante en la comunidad internacional, indicó.

El pasado mes las autoridades taiwanesas anunciaron que habían reanudado "relaciones diplomáticas" con el país insular caribeño de Santa Lucía, con el que Chi-

na estableció relaciones diplomáticas en 1997. Funcionarios chinos sostienen que los intentos de las autoridades taiwanesas de mantener una "diplomacia del dinero" y crear "dos Chinas" o "una China, una Taiwan" no tendrán éxito.

Con una población de 4,16 millones de habitantes y un Producto Interno Bruto superior a los 18.000 millones de dólares USA, Costa Rica es un importante país de América Central, recaló

奧斯卡·阿里亞斯說：  
我有責任推動哥斯達黎加關於與亞洲關係外交政策的發展，尤其重新認識中華人民共和國這個世界舞臺上如此重要的角色。

Xu, quien añadió que el país centroamericano tiene "una importante influencia" sobre otros países latinoamericanos.

"Más países latinoamericanos como Nicaragua y Panamá reconsiderarán sus relaciones con China", aseguró el experto.

Las cifras oficiales muestran que el comercio entre China y Costa Rica alcanzó los 2.156 millones de dólares USA en 2006, un aumento del 87,3 por ciento respecto al año anterior. Las exportaciones de Costa Rica a China alcanzaron un valor de 558 millones de dólares el año pasado, un incremento anual del 132 por ciento.

Según el comunicado, los gobiernos de China y Costa Rica han convenido el "desarrollo de la cooperación

amistosa".

Los dos países han acordado intercambiar cuanto antes embajadores y facilitar el establecimiento de las embajadas sobre la base de reciprocidad, dice el comunicado.

Costa Rica se convierte en el 169º país que ha establecido relaciones diplomáticas con la República Popular China.

Agencia de Noticias Xinhua.

## China y Costa Rica entran en nueva etapa de relaciones bilaterales tras establecimiento de lazos diplomáticos

El establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Costa Rica marca una etapa completamente nueva en el desarrollo de sus lazos bilaterales, afirmó en Beijing la portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores de China, Jiang Yu.

Jiang indicó en una rueda de prensa que la acción corresponde a los intereses fundamentales de ambos pueblos y ayuda a ampliar la cooperación bilateral de beneficio mutuo en los terrenos político, económico, cultural, educativo y tecnológico. China se está preparando ahora para establecer embajada en Costa Rica, añadió Jiang.

"Damos la bienvenida a la visita a China del presidente costarricense Óscar Arias y otros altos funcionarios", manifestó Jiang, quien añadió que China está lista para fortalecer la cooperación de beneficio mutuo con el país centroamericano en diversas áreas.

Al responder a una cuestión de que China aún

no mantiene relaciones diplomáticas con algunos países latinoamericanos, Jiang explicó que su país desea establecer y desarrollar relaciones normales a nivel estatal con todos los países que no tienen relaciones diplomáticas con China.

"La cuestión de Taiwan es el único obstáculo para el desarrollo de las relaciones entre China y aquellos países", subrayó la diplomática. Jiang señaló que los lazos diplomáticos entre China y estos países no están basados en la "diplomacia del dólar". Cada vez más países han establecido relaciones diplomáticas con China, lo que demuestra plenamente que el principio de una sola China es aceptado ampliamente por la comunidad internacional, recaló.

China y Costa Rica han convenido establecer relaciones diplomáticas después de que el país centroamericano acordase romper las relaciones oficiales con Taiwan.

Agencia de Noticias Xinhua.

ConeXión

區，此次中國與哥斯達黎加建交是否可能產生“多米諾骨牌”效應，專家認為將主要取決於兩個因素，即中國大陸自身的社會、經濟發展水準，以及拉美國家與中國建交後感受到實在利益。前者尤為重要。

哥斯達黎加位於中美洲南部，面積5.11萬平方公里，2004年人口約416萬。

新华社



外交部發言人：

## 中哥建交標誌兩國關係進入新階段

外交部發言人姜瑜7日表示，中國和哥斯達黎加建交符合兩國和兩國人民的根本利益，為推動兩國互利友好合作鋪平了道路。中哥建交也標誌著兩國關係進入了一個新的階段。

外交部長楊潔篪同哥斯達黎加外交部長斯塔諾於6月1日在北京代表各自政府共同簽署了《中華人民共和國和哥斯達黎加共和國關於建立外交關係的聯合公報》，雙方於7日正式宣佈兩國建交。

姜瑜說，中哥建交旨在促進雙方友好合作，進一步擴大雙方在政治、經濟、文教、科技等領域的互利合作。目前，中方正積極籌備建館有關工作。中方歡迎阿里亞斯總統和哥斯達黎加其他高級官員訪華，願在平等互利基礎上拓展與哥斯達黎加在各領域的互利友好合作。

當有記者問到中國同一些中美洲及拉美國家仍未建交的問題時，薑瑜表示，中國願在《聯合國憲章》與和平共處五項原則基礎上，與所有未建交國家建立和發展正常的國家關係。

“臺灣問題是我們同這些國家發展關係的唯一障礙。希望有關國家能順應歷史潮流，做出正確選擇。”她說。

在回應有關經濟援助的問題時，薑瑜說，目前中國已與包括哥斯達黎加在內的169國保持外交關係，這不是靠比拼金錢所能做到的。臺灣問題涉及中國主權和領土完整，是中國的內政。中國政府和包括廣大臺灣同胞在內的全體中國人民，維護國家主權和領土完整的決心和意志是堅定不移的。越來越多的國家與中國建立了外交關係，這也充分表明，一個中國原則是為國際社會普遍接受的。

新华社





Banderas de Costa Rica y China, fueron agitadas por las manos de cientos de chinos residentes en Costa Rica para brindarle un caluroso recibimiento de bienvenida al Embajador Wang Xiaoyuan a su llegada al Aeropuerto Juan Santamaría, el pasado 13 de junio.

六月十三日晚，成百旅哥華人揮舞著中國和哥斯達黎加國旗，在胡安·聖瑪利亞機場熱烈迎接汪曉源大使的到來。

## Relaciones diplomáticas China-Costa Rica

# COSTA RICA, ESTRATÉGICA PARA CHINA

La ubicación en Centro de América; su cercanía con el Canal de Panamá; su infraestructura tecnológica y su capacidad para atraer inversiones chinas a una región carente de países aliados, hacen de Costa Rica un punto de alto valor estratégico en las relaciones de China con Costa Rica.

Con estos argumentos, el Embajador Wang Xiaoyuan, Encargado de Negocios a.i de la República China fundamentó el establecimiento de relaciones diplomáticas entre Costa Rica y esta gran nación asiática.

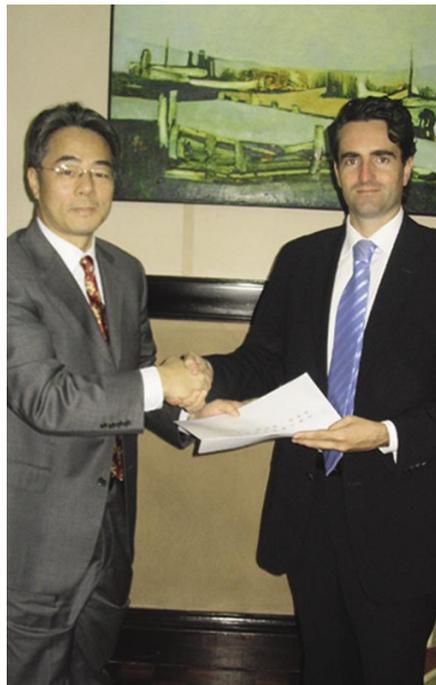
Entre las primeras acciones bilaterales, el país contará con la visita de prestigiosas empresas chinas en agosto, en lo que será la primera feria de productos chinos en Costa Rica. Además, se promoverá la asistencia a la tradicional Feria de Cantón.

De acuerdo con el Embajador Wang Xiaoyuan, Encargado de Negocios a.i se está preparando la llegada al país de un grupo de expertos chinos en comercio exterior, para capacitar a los nacionales sobre cómo hacer negocios en China, y profundizar sobre el sistema comercial.

### Prestigiosos productos chinos

China cuenta con una importante industria en autopartes y otras maquiladoras que podrían instalarse en Costa Rica, próximamente. El Embajador de la República China en Costa Rica considera "los productos de exportación chinos de excelente calidad y altamente competitivos. En efecto, China produce marcas prestigiosas que no son tan baratas, como generalmente se cree".

No obstante, China ofrece una amplia gama de productos y calidades, de manera que los importadores



El Embajador Wang Xiaoyuan le entrega al Ministro de Relaciones Exteriores, Bruno Stagno, los atestados oficiales para fungir como Encargado de Negocios a.i. 18 de junio.

六月十八日，中國汪曉源大使向哥斯達黎加外交部長斯達諾，遞交臨時代辦證書。

## 中國——哥斯達黎加外交關係

# 哥斯達黎加對於中國具有戰略地位

中國駐哥斯達黎加臨時代辦汪曉源在談及中哥建交時認為，位於中美洲的哥斯達黎加與巴拿馬運河地理位置上的接近、人民較高的教育水準、以及其吸引外資的能力使得哥斯達黎加在中國的對外關係中具有重要地位。

汪曉源透露，中國首次在哥斯達黎加舉辦的商品交易會將於八月份在聖何塞開幕，與此同時，中國也將派外貿專家來哥為當地企業界人士講授如何與中國做生意以深化兩國的經貿關係。

汪曉源表示，中國的出口產品中既有物美價廉的商品，也有價格昂貴的世界級名牌商品，因此哥斯達黎加進口商可以根據自己的需求進行充分選擇。

汪曉源強調，中國產品的優勢在於大規模生產帶動的單位成本的降低，以及低廉的勞動力。雖然中國已經成為世界第四大經濟體，但是由於人口眾多，生活水準仍然相對較低，人均收入只有2000美元（哥斯達黎加為5000美元）。

汪曉源認為，哥斯達黎加地理位置優越、社會治安良好、政局穩定，因此是建設中美洲地區煉油廠的首選地。

汪曉源指出，中哥建交後，兩國將在國際組織中相互支援。中方將全力支援哥斯達黎加在加入亞洲太平洋地區經濟合作組織以及成為聯合國安理會非常理事國方面的訴求，同時也希望在其他國際性組織中得到哥斯達黎加的支援。

serán los que decidirán el producto y la calidad que más se ajuste a sus propósitos.

### La ventaja china

Sin duda, la principal ventaja comparativa de los productos chinos está en los volúmenes de producción que son muy altos y así se bajan los costos por unidad.

"El mercado de China es tan grande que permite producir millones de productos para todos los gustos y no solo lo que conviene a la economía de un país", subrayó el Embajador Wang Xiaoyuan, Encargado de Negocios a.i., otra razón es la mano de obra barata. Pues la vida en China es más baja; y aunque el PIB es el cuarto más grande del mundo, la renta per cápita anual es de \$2,000 (el de Costa Rica es de \$5,000)

### Una refinera en Costa Rica

Para el Embajador Wang Xiaoyuan, Encargado de Negocios a.i., Costa Rica es estratégico en la región centroamericana y caribeña, tanto por su seguridad y estabilidad política, como por su rentabilidad. De ahí

que este país tendría prioridad en el eventual establecimiento de la refinera mesoamericana.

### Alianza en el ámbito internacional

Uno de los más valiosos aportes de las relaciones diplomáticas recién entabladas entre ambos países es el concerniente a las representaciones tanto chinas como costarricenses en organismos internacionales. En efecto, Costa Rica tiene interés de contar con un asiento en el Consejo de Seguridad y en el Foro de Cooperación Económica Asia – Pacífico APEC, grupo que tiene como prioridad desarrollar un comercio abierto y sin fronteras en los países asiáticos. Y China se ha comprometido a ofrecerle todo su apoyo.

Por su parte, la República de China espera reciprocidad en otros organismos internacionales. De esta manera, a escasas semanas de establecido el nexo diplomático más significativo y de trascendencia de los últimos años, entre Costa Rica y esa gran nación asiática, ya se materializan los primeros resultados.

## Presidente Oscar Arias

# OPORTUNIDADES CON CHINA SON CASI INFINITAS

**A** sí, frente a las diversas reacciones en la prensa generadas por esta decisión, el Presidente Arias fundamenta esta decisión con la frase del gran filósofo chino Confucio que dice: "Si queremos ser distintos en un futuro, tenemos que cambiar en el presente, porque el desarrollo no nos vendrá con el paso de un cometa, sino con el esfuerzo la dedicación con que nos empeñemos hoy, en adoptar las políticas de un país desarrollado". Para el gobernante tico, "ninguna de las naciones desarrolladas, ni de las que pretenden serlo, puede darse el lujo de desconocer a uno de los países más grandes del planeta, con un quinto de la población mundial y la economía emergente más exitosa del orbe".

De acuerdo con el presidente Arias, "las oportunidades que ofrece China son casi infinitas. Y son oportunidades que ahora están a disposición de todos los costarricenses. Sé que el tiempo sabrá demostrar que actuamos con prudencia y con inteligencia. Sé que el tiempo sabrá demostrar que, como nos dijera Confucio, para ser sabios y felices, hay que saber cambiar".

### Concluyeron 60 años de distanciamiento.

Para Bruno Stagno, Ministro de Relaciones Exteriores de Costa Rica, los vínculos diplomáticos establecidos el 1 de junio recién pasado en Beijing, acaban con 60 años de un distanciamiento incomprensible entre dos naciones que mantienen fuertes nexos comerciales. Sobre todo, considerando la inexorable tendencia de las economías emergentes de insertarse en la globalización, como estrategia de supervivencia y desarrollo. "Esta decisión constituye un acto de realismo de nuestra política exterior, que promueve la ampliación de los

lazos diplomáticos con Asia y con el mundo", subrayó el titular de la diplomacia costarricense.

Con esta disposición, Costa Rica se suma a los 168 Estados Miembros de la Organización de las Naciones Unidas que reconocen el principio de una sola China, y por ende, reconocen diplomáticamente a la República Popular China.

### Oficinas en China y Costa Rica facilitarán intercambios comerciales.

En palabras del Ministro de Comercio Exterior Marco Vinicio Ruiz, "la formalización de las relaciones diplomáticas entre ambos países establece un vínculo directo de gobierno a gobierno por intermedio de los ministerios de Relaciones Exteriores y Comercio Exterior".

De esto se deriva, como consecuencia lógica, la intensificación de los intercambios y de las actividades programadas por PROCOMER. Y si a esto le agregamos la pronta instalación de oficinas comerciales en ambos países, los importadores y exportadores de productos de ambos países notarán un nexo más fuerte, aunado a una mayor responsabilidad y garantías de calidad y formalidad en el comercio de ambos países. **ConeXión**

## 阿里亞斯總統

### 中國提供的機會是無限的 哥斯達黎加政府的高級官員對與中國建交後的發展前景表示樂觀

**面** 面對國內媒體對中哥建交的不同反應，阿里亞斯總統引用中國偉大哲學家孔子的話表示：“如果我們想在未來出類拔萃，那麼我們現在就必須有所變革，因為國家發展不會自己到來，而是需要我們今天的不懈努力。”

阿里亞斯總統強調，“沒有哪個發達國家或者哪些準備成為發達國家的國家能夠忽視中國這個世界上土地面積第四大的國家，它擁有世界上五分之一的人口以及最為成功的經濟發展。”

阿里亞斯總統認為，“中國將為哥斯達黎加提供幾乎無限的發展機遇。時間將會證明，我們的決定是謹慎和明智的；時間將會證明，正如孔子所講，智者知道如何變革。”

哥斯達黎加外長斯塔諾表示，6月1日中哥大使級外交關係的建立結束了兩國間長達60年的令人不可理解的疏遠狀態。斯塔諾強調，中哥建交對於哥斯達黎加融入經濟全球化具有重要的戰略意義。

斯塔諾說：“與中華人民共和國建立大使級外交關係是我國一個現實的外交政策，符合我國加強與亞洲國家關係的方針。”

隨著兩國的建交，哥斯達黎加也成為聯合國169個承認“一個中國”原則的成員國之一。

哥斯達黎加外貿部長魯伊斯指出，中哥外交關係的建立使得兩國通過互派商務代表處可以直接進行接觸交流，這一定會更加密切兩國間的經貿交流與合作。 **工商**



El Presidente Oscar Arias y el Ministro de Relaciones Exteriores, Bruno Stagno, anunciaron el establecimiento de las relaciones diplomáticas con la República Popular China el miércoles 6 de junio. La firma se llevó a cabo en Beijing el 1 del mismo mes.

奧斯卡·阿里亞斯總統和布烏諾·斯塔諾外交部長，六月六日星期三宣佈：六月一日在北京與中華人民共和國建立大使級外交關係。

# CICCC y Colonia China dan la bienvenida al Embajador Wang Xiaoyuan



*En un caluroso discurso de bienvenida, el Encargado de Negocios de la República Popular China, señor Wang Xiaoyuan, saludó a la colonia china de Costa Rica.*

在熱烈的歡迎的時刻，中華人民共和國駐哥斯達黎加代辦汪曉源先生，祝福旅哥華人



*El Encargado de Negocios Wang Xiaoyuan, hace el brindis en la cena de bienvenida con miembros de la colonia china en Costa Rica.*

汪曉源代辦在歡迎晚宴上向旅哥華人祝酒

## 中哥工商聯合總會 與旅哥華僑、華人在胡安●聖瑪利雅 國際機場迎接汪曉源大使和大使夫人 抵哥履新。

當晚過百人華人熱烈地揮舞著中哥兩國小國旗，高舉著一面巨大的五星紅旗和歡迎橫額，在機場迎接中國大使的到來。他們認為中國



大使的到來，意味著祖國的關懷和支持來到了哥斯達黎加。中哥工商聯合總會理事李寶墀先生說：“想都不敢想在有生之年會看到，這個重大的歷史事件。”

旅哥斯達黎加各主要華人團體近五百人，於六月十四日晚在聖何塞拉迪森酒店舉行酒會。慶祝中國和哥斯達黎加建交，並歡迎中國駐哥斯達黎加臨時代辦汪曉源履新。

在一片華僑、華人的熱烈掌聲和鑼鼓聲中，傳統的醒獅舞歡迎汪大使步入會場，中哥工商聯合總會會長翁翠玉代表致辭：我們廣大的華僑、華人熱烈歡迎大使的到來，希望大使能感到賓至如歸。

汪曉源大使在致詞中指出，中哥建交為兩國關係的全面發展鋪平了道路。兩國在政治、經濟、文化、學術等方面的交流與合作必將迎來一個大的飛躍式發展。

在主要僑社代表陪同下，在一片“乾杯”聲中，汪大使到每席向參加晚宴的華人祝酒。

工商

La Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, organizó el recibimiento del Embajador Wang Xiaoyuan y su esposa, con miembros de la Colonia China Costarricense durante su arribo al aeropuerto internacional Juan Santamaría. La expectativa de cientos de chinos crecía con la espera, sin embargo, cuando el Embajador hizo su aparición, la emoción se hizo sentir con las banderas de ambos países que fueron agitadas con cariño. La llegada del embajador, significó a su vez la llegada del respaldo de la madre patria y del reconocimiento especial en Costa Rica.

“Nunca pensé ver este acontecimiento, parece increíble que esté vivo para verlo” afirmó Po Chi Li, director de la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, CICCC.

Como señal de apoyo, respaldo y bienvenida, la Cámara en coordinación con otras instituciones ofreció una cena en honor de Su Excelencia. En la actividad participaron más de 500 personas que se reunieron en el Hotel Radisson para conocer y compartir con sus compatriotas. Algunas altas personalidades de influencia en Costa Rica, y amigas de la colonia compartieron con ellos la cena.

La entrada al salón del Embajador junto con doña Isabel Yung, Presidenta de la Cámara, estuvo llena de intensa emoción y singular alegría. Los aplausos se escucharon a pesar del sonido alegre de los tambores que entonaban la tradicional Danza del León. Isabel Yung, presidenta de C ICCC expresó el sentir de colonia al manifestar: “Esperamos que con el apoyo de toda la colonia china, Su Excelencia pueda sentir que todos nosotros, estamos aquí para recibirlo, apoyarlo y hacerle sentir que Costa Rica es su segundo hogar.”

Además de brindar con los presidentes de las diferentes organizaciones chinas en Costa Rica, Su Excelencia tomó el tiempo necesario para saludar a sus compatriotas mesa por mesa con el tradicional “Ganbei”

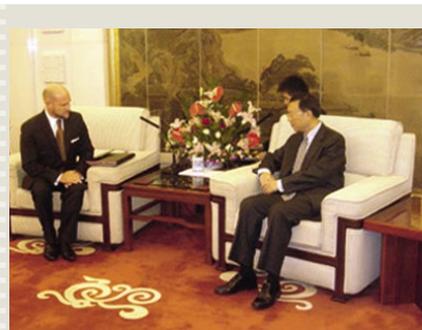
En su discurso, el Embajador

“Nunca pensé ver este acontecimiento, parece increíble que esté vivo para verlo”

從來都沒有想過，在有生之年能看到這重要的歷史事件

ConeXión

# Misión Tica en China



El Ministro de Relaciones Exteriores de China Yang Jiechi se entrevistó con el Jefe de la misión costarricense señor Antonio Alarcón.

中國外交部長楊潔篪會見哥斯達黎加使團負責人安東尼奧·阿拉爾恭。

El Jefe de Gabinete del Ministro de Relaciones Exteriores, señor Antonio Alarcón, el jefe de la misión Costarricense en China afirmó que el gobierno de Costa Rica considera a China un "aliado estratégico" en Asia y espera que las relaciones bilaterales discurren de la mejor manera" para lograr los mejores resultados para ambos países.

En el terreno comercial, el diplomático costarricense indicó que todos los sectores productivos del país centroamericano están siendo evaluados para analizar las posibilidades de introducción en el mercado chino.

Alarcón visitó la capital China el pasado mes de junio para realizar los preparativos necesarios para la apertura de la embajada costarricense en Beijing, después de que Costa Rica y China establecieran relaciones diplomáticas el pasado 1 de junio. **ConeXión**

## 哥斯達黎加外交官在北京

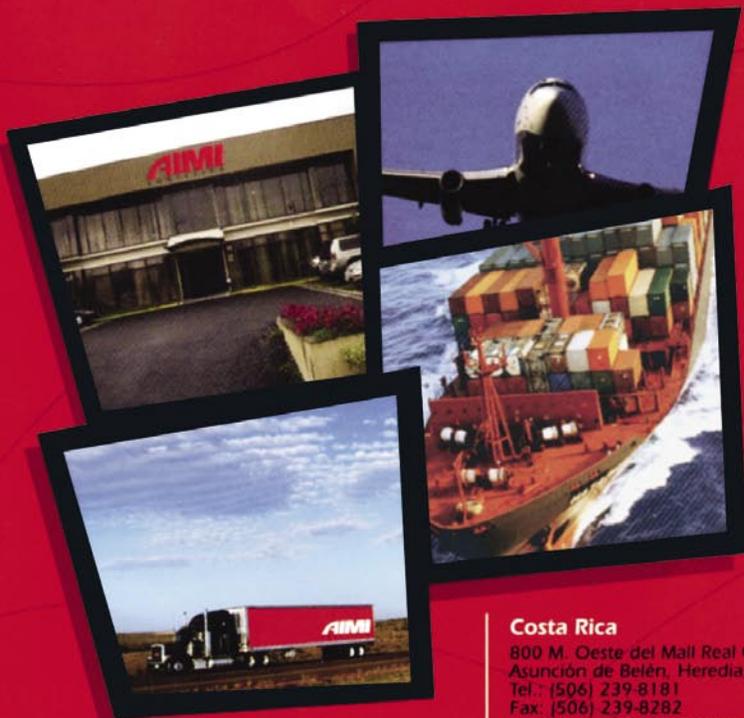
哥斯達黎加外交部長辦公室主任安東尼奧·阿拉爾恭，作為哥斯達黎加外使團負責人在中國，確認中國是哥斯達黎加在亞洲重要的戰略夥伴。哥斯達黎加期待拓展雙邊關係，以達到雙贏的結果。就商業上說，這位外交官認為中美洲各國的所有生產領域，都有必要重新評估進入中國市場的可能性。自從六月一日哥斯達黎加與中國建立大使級關係以來，阿拉爾恭整個六月都在中國首都，以籌建哥斯達黎加駐北京的使館。**工商**



El Director General del Ministerio de Relaciones Exteriores de China señor Yang Wanming, Recibió a la presidenta de la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, señora Isabel Yung. En el orden usual: Zhang Xi, Isabel Yung, Yang Wanming, Raymond Tang y Zhang Yuanwei. Beijing, Junio 2007.

中國外交部司長楊萬明2007年6月在北京會見中哥工商聯合總會會長翁翠玉。左起：張希、翁翠玉、楊萬明、鄧煦平和張元偉。

## Importación de Asia 亞洲進口業務



**Servicio de Contenedores Completos**

**y**

**Carga Consolidada**  
整櫃或散貨合櫃托運

**El mejor precio y servicio**

價廉物美的服務

**Costa Rica**

800 M. Oeste del Mall Real Cariari,  
Asunción de Belén, Heredia, Costa Rica  
Tel.: (506) 239-8181  
Fax: (506) 239-8282  
email: gerencia@aimicargo.com  
www.aimicargo.com

# AIMI

# El retorno de Hong Kong X ANIVERSARIO

## 採訪主題： 香港回歸10周年

值此香港回歸十周年之際，《工商》雜誌採訪了國立大學國際關係學院院長亞歷山大·洛佩斯博士，從哥斯大黎加學術的角度分析了香港回歸以來所取得的成績、香港的重要性、香港割讓給英國的歷史、香港發展未來前景等方面。

1. 鄧小平提出的“一國兩制”已經在香港和澳門實施。“一國兩制”與“統一國家制度”是否相矛盾？

不矛盾。因為香港和澳門是特別經濟區，她們也是以特別經濟區的身份加入世界貿易組織的。我認為，“一國兩制”與“統一國家制度”在20世紀也許會有矛盾，但是在21世紀的國家概念中應該不會有矛盾。如西班牙的一些自治地區在政治經濟方面享有足夠的獨立性，但並不會導致西班牙作為統一國家的分裂。

2. 如何評價香港回歸10周年？

總的來說，香港回歸中國大陸這10年是積極的。在經過過渡期的一段磨合後，香港迅速地融入中國大陸。國際政治專家從香港回歸學到了一些如何使東西方制度共存的經驗。值得一提的是，香港回歸中國具有特別的性質，因為它是一個繁榮的資本主義體制（西方價值觀）的小經濟體加入到另一個以社會主義市場經濟為主導的大經濟體中。

3. 香港回歸的具體成果是什麼？

經濟方面主要有以下幾點：

- a. 人員的自由流動：一系列方便個人和資金流動措施的實施有利於生產力因素的流動。
- b. 跨境交通基礎設施建設：修建了香港—珠海—澳門大橋以及連接廣州、香港、澳門的鐵路。
- c. 合作：由於中國內地與香港關於建立更緊密經貿關係的安排（CEPA）的簽

1. La propuesta de Deng Xiao Ping de "Un país dos sistemas" que se ha aplicado tanto para Hong Kong como para Macao, ¿contradice el sistema de Estado unitario?

No la contradice, pues la tesis es que Hong Kong y Macao son territorios económicos bajo un régimen especial. Este fenómeno está contemplado dentro de la OMC, por eso ambos territorios tienen estatus de áreas económicas especiales. En la práctica, en mi opinión, pueden surgir algunas contradicciones con el concepto de "estado unitario" del siglo XX, pero no con la noción de estado del siglo XXI, en donde hay regiones autonómicas (caso de España) con suficiente independencia en aspectos políticos y económicos; y sin embargo no se habla de la ruptura de la unidad del estado español.

2. ¿Cómo cataloga estos 10 años del retorno de Hong Kong?

Globalmente, el proceso de retorno, de la Región Administrativa Especial de Hong-Kong (RAEHK) a la República Popular China (RPCH), puede catalogarse de positivo.

Si bien se enfrentaron a lo largo del periodo de transición una serie de deficiencias, este fenómeno establecido en 1997 ha venido impulsando una integración cada vez mayor. Ello proporciona a la política internacional varias lecciones acerca de la posible fórmula de convivencia entre occidente y oriente, lo cual puede permitir y favorecer la gobernabilidad.

Pues cabe señalar que este proceso reviste un carácter especial, ya que se trata de la incorporación de un país pequeño (RAEHK), próspero con un sistema capitalista, es decir valores occidentales, a un enorme país (RPCH) con una predominancia de economía socialista de mercado. Además, los ejemplos de una incorporación tan compleja no son diversos en el escenario mundial.



**Dr. Alexander López**

Director

Escuela de Relaciones Internacionales  
Universidad Nacional

亞歷山大·洛佩斯  
哥斯達黎加國立大學國際關係學院主任

En conmemoración del X aniversario del retorno de Hong Kong, Conexión decidió entrevistar al Director de la Escuela de Relaciones Internacionales de la Universidad nacional, PhD. Alexander López, para analizar desde el punto de vista académico costarricense, la importancia del evento, el efecto de la transición, la explicación del pasado, las perspectivas futuras y las implicaciones regionales e internas del proceso.

Para China- Conservar el estilo hongkonés es una garantía de ofrecer una imagen segura a los inversionistas.

對中國來說，保留香港經濟和行政自治方式，無疑是給投資者一顆定心丸

**3. ¿Cuáles son los resultados concretos?**

En términos económicos, se puede mencionar varios aspectos como lo son:

- a- La flexibilidad de flujo de personas: se implementó una serie de medidas con el fin de facilitar el tránsito de individuos y el flujo de capitales. Ello favorece la movilidad de factores de producción.
- b- Construcción de infraestructuras transfronterizas: Hay varios proyectos como la ruta transfronteriza en todo el Oeste de China, el puente Hong-Kong-Zhuhai-Macau y el Tren de conexión Guangdong-Hong Kong- Macau.
- c- Cooperación o homogenización de políticas: Con la negociación de la "Closer Economic Partnership Arrangement" (CEPA), tanto la comunicación como la coordinación en diferentes ámbitos, se han estrechados. Esta cooperación se refleja especialmente mediante las relaciones entre Hong-Kong y el poder central, Hong-Kong y la provincia de Guangdong, Hong-Kong y Shenzhen, entre otros.

**4. Luego de 150 de ser colonia británica ¿cuál ha sido el mayor aporte –legal- de Gran Bretaña a Hong Kong?**

La dinámica económica, la posición como centro financiero a escala mundial y el estilo de vida de la población hongkonesa, que no se notará mucho dentro de China porque grandes ciudades como Shanghai han adoptado un estilo de vida similar.

**5. ¿Qué importancia dentro de la geopolítica internacional posee Hong Kong?**

El ser un punto (puerto y aeropuerto) en el Mar del Sur de China y un centro financiero mundial. En el primer caso, una zona estratégica para rutas marítimas y para una proyección marítima en un mar en donde hay disputas territoriales. En lo segundo, porque en la medida que el Sudeste Asiático adquiera relevancia económica mundial la existencia de tal centro financiero es clave para influir en la dinámica económica y política regional y global.

**6. ¿Cuáles han sido los beneficios –si los hay- que ha tenido Hong Kong al retornar a China?**

El tener canales más fluidos con China, es decir, poder servir de centro bancario para las empresas chinas e incluso para cierta parte de la población china que tiene capacidad para operar a través de bancos. Pero en general no ha cambiado mucho en términos de beneficios porque ya había una relación económica y financiera entre ambos territorios.

**7. ¿Cuál ha sido la dirección que han tomado las relaciones entre ambos lados del estrecho? ¿Cumple Hong Kong alguna función?**

Hong Kong cumple el rol de estimular el proceso comercial ya que existente entre la República Popular China y Taiwán. Hong Kong posee una fuerte estructura de servicios, como por ejemplo el sistema bancario que facilita la inversión bilateral.

**8. ¿Qué podemos entender en términos de política internacional por "Región Administrativa Especial"? Ley aprobada por la Asamblea Popular Nacional (APN) el 4 de abril de 1990 a Hong Kong, y el 23 de marzo de 1993 a Macao.**

Básicamente la concepción de Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China des- cansa en dos aspectos:

- a- Alto nivel de autonomía: significa que, a excepción de la diplomacia y los asuntos de defensa nacional administrados por el Gobierno central, la Región Administrativa Especial de Hong Kong goza de plena autonomía para administrar los asuntos de la región incluyendo el derecho de control ejecutivo, el de legislación, el judicial independiente y el de fallo final.

- b- La "administración de Hong Kong por los hongkoneses" significa que los hongkoneses administran Hong Kong según su propia voluntad, y el Gobierno central no manda funcionarios al gobierno regional.

**9. El retorno de Hong Kong en 1997 y de Macao en 1999 a China, marcan el fin de la época colonial europea en Asia. ¿Cuál fue es el significado real para la República Popular de China de cara en ese momento al inicio del siglo XXI?**

Desde la perspectiva china significa el inicio de la reversión de la dinámica que caracterizó la relación de China con Europa desde finales del siglo XIX (Tratado de Shimonozeki), por lo que se concibe como el inicio de la recu-

定, 雙方大大密切了在各領域的溝通和協調。這種合作主要反映在香港與中央政府、香港與廣東省、以及香港與深圳的關係上。

**4. 在150年的殖民統治之後, 英國留給香港最主要的遺產是什麼?**

經濟的繁榮、作為世界金融中心的地位以及香港人的生活方式。

**5. 香港在國際地緣政治中有何重要性? 香港是中國走向南海的大門, 在海運方面具有重要的戰略地位; 香港同時也是世界金融中心, 在東南亞國家的經濟發展和地區乃至全球政治中可以發揮重要的影響力。**

**6. 香港回歸中國大陸的好處有哪些? 香港可以以其國際金融中心的地位為中國內地企業提供金融服務。**

**7. 在兩岸關係上香港可以起到何種作用?**

香港可以為促進中國大陸和台灣的貿易關係做出貢獻。香港發達的金融服務業可以為兩岸的經貿投資提供便利。

**8. 從國際關係的角度我們如何理解香港和澳門“特別行政區”的概念?**

基本上, 香港特別行政區的概念包括: a. 高度自治, 即除外交和國防歸屬中央政府管轄外, 香港特別行政區政府享有完全的行政、立法和司法自治。b “香港由香港人管理” 意味著香港人可以根據自己的方式管理香港, 而中央政府

府不會向特別行政區派遣官員。

**9. 1997年香港和1999年澳門回歸中國大陸意味著歐洲在亞洲殖民時期的結束, 這對於21世紀初的中國有何意義?**

這意味著中國曾被歐洲列強損害的民族尊嚴開始恢復以及從19世紀末起不斷衝突的中歐關係也開始正常和積極地發展。

**10. 香港在今後10年中發展前景如何?**

由於中國大陸經濟的強勁增長, 因此除非發生地區性或世界性的金融經濟危機, 香港將繼續保持其經濟近20年來的繁榮。

**11. 香港被割讓給英國的歷史?**

El surgimiento en geopolítica, del binomio China Hong Kong, favorece un reequilibrio, un balance de poder en el mundo.

在地缘政治学方面, 有利於世界權力的平衡, 也使得中國和香港實現有效互補

peración de la dignidad china dañada por las potencias coloniales europeas.

**10. En un inicio las preguntas fueron básicamente si Hong Kong podría mantenerse tan próspero como hasta entonces y si China iba a poder administrarlo. ¿Cuáles son las expectativas que puede plantearse la comunidad internacional 10 años después?**

Gracias al dinamismo de la economía china, Hong Kong mantendrá su prosperidad y dinámica, porque posee cierto grado de autonomía para mantener relaciones económicas con el resto del mundo (reconocida por la OMC) sin necesidad de ciertos trámites burocráticos chinos. Así que en 10 años Hong Kong mantendrá (a no ser por una crisis financiera o económica regional o mundial) el dinamismo y la prosperidad que ha mostrado en las últimas dos décadas.

**Comprendiendo el Pasado**

**11. ¿Por qué sede Beijing bajo la Segunda Convención de 1898 el arriendo por 99 años de 92% del territorio actual de Hong Kong?**

Para comprender todo el proceso hay que señalar que Hong Kong fue adquirido de China por Inglaterra en tres etapas: 1) la isla de Hong Kong, por el Tratado de Nanking de 1842, el cual fue impuesto a China después que Inglaterra le ganó la "Guerra del Opio" de 1839 a 1842. 2) La Península de Kowloon, por la Convención de Beijing de 1860, y 3) Los Nuevos Territorios, consistentes en una área en el continente chino continuo a Kowloon y otras 235 islas pequeñas adyacentes, mediante un alquiler por 99 años bajo una Segunda Convención de Beijing en 1898. Es justamente el término de este arrendamiento que se cumplió en 1997, lo que originó la vuelta a la administración china de parte de su territorio, hasta ese entonces administrado por Inglaterra. Fue precisamente la Segunda Convención de Beijing, de 1898, que estipuló el arriendo por 99 años por el 92 por ciento del territorio actual de Hong Kong, conocidos como los Nuevos Territorios, el cual se cumplió el 30 de junio de 1997. Después de esta fecha, Hong Kong es una Región Especial Administrativa (SAR) de China.

**Perspectivas a Futuro**

**12. En la Declaración Conjunta Sino-Británica, que se firmó en Diciem-**

**bre de 1984, se establece el retorno de Hong Kong siempre y cuando se garantice que por lo menos por 50 años a partir del 30 de junio de 1997, se preserve el mismo sistema de vida. ¿Qué libertades posee Hong Kong y hasta donde llega la ingerencia de China durante este período?**

Entre las libertades de la población hongkonesa están las de tránsito internacional y la de prácticas económicas más libres que las de la población china. Esto no parece que cambie, pues al contrario es un estilo que se está adoptando en las grandes ciudades chinas (excepto lo de libertad de tránsito internacional). Además a Pekín no le conviene que haya cambios radicales en el estilo de vida y prosperidad de la población de Hong Kong porque requiere proteger su imagen internacional de un territorio seguro para la inversión extranjera (recuérdese que han habido cambios en el régimen de propiedad para reconocer los derechos privados). El ser potencia mundial tiene algunos costos y China lo ha reconocido y ha comenzado a pagar por ejercer ese rol. Precisamente el conservar el estilo hongkonés es una garantía de ofrecer una imagen segura a los inversionistas y aprovechar el sistema bancario de Hong Kong para facilitar la gestión de la Inversión Extranjera Directa.

**13. ¿Qué ventajas en términos políticos y económicos pueden alcanzar el binomio China - Hong Kong?**

En términos políticos, se considera que el binomio va adquiriendo un poderío cada vez mayor, ello debido a varios aspectos. Actualmente, la RPC juega un papel de liderazgo en la economía mundial. Además, en vista del rol que tiene la RPCH en términos militares (la RAHK no puede tomar decisiones de carácter militares), ello la ha convertido en un gigante en el mundo asiático. Todo ello hace que en la geopolítica, la RPCH tenga un papel protagónico. En efecto, su surgimiento favorece un reequilibrio, un balance de poder en el mundo. En cuanto a lo económico, la creciente prosperidad en que vive la parte continental del país, permite que se contara con mayores oportunidades de desarrollo y mayor espacio de maniobra. En conclusión, el binomio puede desarrollar una excelente complementariedad, en el tanto del rol de la RPCH como fábrica mundial y el posicionamiento de la RAEHK como centro financiero internacional.

香港被割讓給英國的過程可以分為三個階段：a. 1842年鴉片戰爭後，英國強迫清朝政府簽定《南京條約》，割讓香港島；b. 1860年的《北京條約》割讓了九龍半島；c. 1898年英國向清政府租借新界99年，租約於1997年7月1日到期。

12. 在1984年簽署的中英聯合聲明中規定，香港在回歸後保持五十年生活方式不變。香港擁有什麼自由？

主要是香港人國際旅行的自由以及香港經濟的自由。香港享有的這些自由完全沒變化。中國政府遵守了承諾並保證了香港的繁榮，這樣做對其吸引外資也有利。

13. 香港回歸後，中國在政治和經濟上可以獲得何優勢？

中國是亞洲大國，在世界地緣政治中發揮著重要作用，中國的崛起有利於世界權力的平衡。經濟方面，中國的經濟蒸蒸日上，已經成為國際經濟舞台上的主導力量，以國際金融服務業為主的香港經濟和中國大陸經濟可以實現有效互補。

工商



Una pareja de pandas gigantes de la Provincia de Sichuan fueron obsequiados por el Gobierno de China, en señal de amistad, a la Región Administrativa Especial de Hong Kong en el X aniversario de su retorno. Los Pandas son considerados una joya preciosa.

在四川省一對大熊貓得到中國政府的精心照顧，將送給香港作為回歸十周年的珍貴禮物，以示深情

# HONG KONG

## La economía más libre del mundo



**P**or decimotercero año consecutivo Hong Kong es considerada la región más libre del mundo, según el Índice de Libertad Económica 2007, que anualmente prepara la Heritage Foundation de Washington en conjunto con el diario The Wall Street Journal.

El informe destaca a Hong Kong con las mejores calificaciones en las áreas analizadas: libertad comercial, financiera y de inversión, derechos de propiedad, libertad fiscal, monetaria, laboral etc.

En cuanto al rubro de legislación empresarial, Hong Kong recibe la calificación de "simple", en la de mercado laboral de "altamente flexible", y en la de inversión de "ampliamente abierta", con prácticamente ninguna restricción al capital extranjero.

Según el informe, el sistema judicial es independiente del político, prácticamente libre de corrupción y tiene un buen método para proteger los derechos de propiedad. De manera que no por casualidad, Hong Kong es uno de los principales centros financieros del mundo.

El informe analiza a un total de 157 economías, y en una calificación basada en el 100%, la economía de Hong Kong es libre en un 89,3%, cuando el promedio mundial es 60,6 %, y el de Asia un 59,1 %.

El secretario de Finanzas de Hong Kong, Henry Tang, manifestó que: "el rol del Gobierno es ser "facilitador", y el estudio lo respalda al mencionar que en Hong Kong

no hay prácticamente restricciones a la inversión extranjera, los impuestos están entre los más bajos del orbe y se puede establecer un negocio en once días, cuando el promedio mundial es de 48.

### Las primeras 10 posiciones son

País o Región	Posic	% libertad econ.
Hong Kong	1	89,3%
Singapur	2	85,7%
Australia	3	82,7%
Estados Unidos	4	82,0%
Nueva Zelanda	5	81,6%
Reino Unido	6	81,6%
Irlanda	7	81,3%
Luxemburgo	8	79,3%
Suiza	9	79,1%
Canadá	10	78,7%

### Los países latinoamericanos aparecen en el ranking en las siguientes posiciones:

País	Posic	% libertad econ.
Chile	11	78,3%
El Salvador	29	70,3%
Panamá	47	65,9%
México	49	65,8%
Costa Rica	51	65,1%
Nicaragua	61	62,7%
Perú	63	62,1%
Guatemala	68	61,2%
Brasil	70	60,9%
Colombia	73	60,5%
Honduras	76	60,3%
Argentina	95	57,5%

## 香港 一世界最自由的經濟體

**華**盛頓傳統基金會 (Heritage Foundation of Washington) 每年與華爾街日報聯合進行的經濟自由度調查報告顯示, 2007年香港連續第十三年榮獲世界經濟最自由地區的稱號。

該報告表明, 香港在貿易、金融、投資、產權、財政、貨幣以及勞動力等方面自由度的排名都位居世界首位, 因此香港是世界上最主要的金融中心之一。

報告認為, 香港的企業法律“簡單明瞭”、勞動力市場“高度靈活”、投資領域“廣泛的開放”, 對外資沒有任何限制。

報告指出, 香港的司法體系獨立於政府, 因此沒有腐敗現象, 能夠很好地對產權進行保護。

該報告一共對世界157個經濟體進行了調查, 世界經濟自由度的平均指數為60.6%, 亞洲地區為59.1%, 而香港的指數則高達89.3%。

香港財政司司長唐英年強調, 政府應有“服務性”的職能。此次調查報告也表明, 與世界平均值48天相比, 在香港註冊成立一個公司只需11天的時間。

### 經濟自由度排名前十位元的國家和地區:

國家和地區	排名	經濟自由度
香港	1	89.3%
新加坡	2	85.7%
澳大利亞	3	82.7%
美國	4	82.0%
新西蘭	5	81.6%
英國	6	81.6%
愛爾蘭	7	81.3%
盧森堡	8	79.3%
瑞士	9	79.1%
加拿大	10	78.7%

### 主要拉美國家排名:

智利	11	78.3%
薩爾瓦多	29	70.3%
巴拿馬	47	65.9%
墨西哥	49	65.8%
哥斯達黎加	51	65.1%
尼加拉瓜	61	62.7%
秘魯	63	62.1%
危地馬拉	68	61.2%
巴西	70	60.9%
哥倫比亞	73	60.5%
洪都拉斯	76	60.3%
阿根廷	95	57.5%

# HONG KONG

# 香 港

**Estatus:** La Región Administrativa Especial

**Ubicación Geográfica:**

Esta situado en Sureste de China

**Superficie:** 1104 kilómetros cuadrado, Conformado por la isla de Hong Kong, la península Kowloon y Xinjie, e incluir 262 islas, alguna de ellas deshabitadas.

**Idioma oficiales:** chino (principalmente es cantonés) y inglés

**Población:** 6.9 millones

**Densidad:**

6350 habitantes por kilómetros cuadrado

**Religión:** mas que 50% budista o taoísta, 10% cristiana

**Moneda:** Hong Kong dólar, que tiene paridad fija con dólar de Estados Unidos

**Jefe de Estado:**

Hu Jintao, presidente de china

**Jefe Ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong:**

Donald (Yam-kuen) Tsang

**Sistema de económico:**

Economía de mercado

**PIB:** US\$188,756.41 millones

**PIB per cápita:** US\$27,527

**Tasa de crecimiento de PIB:** 6.8%

**Exportación de mercancía:** US\$31,550 millones

**Exportación de servicio:**

US\$7,240 millones

**Tasa de crecimiento de exportación:**

9.4%

**Importación de mercancía:**

US\$331,330 millones

**Importación de servicio:**

US\$3,640 millones

**Tasa de crecimiento de importación:**

11.6%

**Renta per capita:** 16% o 17.5%

**Población en activo:** 3.62 millones

**Tasa de desempleo:** 5.6%

**Población de la visita que viaja:**

25.3 millones

**Administración:** 特別行政區

**Geografía:** 中國東南部

**Área:** 1104平方公里, 由香港島、九龍半島和新界以及262個島嶼組成

**Lingüística:** 中文 (以粵語為主)、英文

**Población:** 690萬

**Densidad:** 每平方公里6350人

**Religión:** 一半以上居民信奉佛教和道教, 10%信奉基督教

**Moneda:** 港元, 與美元實行固定匯率制

**Estado:** 中國國家主席胡錦濤

**香港特別行政區行政長官:**

曾蔭權

**Sistema:** 市場經濟

**PIB:** 1,887.6億美元

**PIB per cápita:** 27,527美元

**Tasa de crecimiento:** 6.8%

**Exportación:** 315.5億美元

**Servicio:** 72.4億美元

**Crecimiento:** 9.4%

**Importación:** 333.3億美元

**Servicio:** 36.4億美元

**Crecimiento:** 11.5%

**Impuesto:** 16%或17.5%

**Población:** 362萬

**Desempleo:** 5.6%

**Visitantes:** 25.3百萬

**HK, La economía más libre del mundo.**

世界上最自由的經濟實體

**La economía esta enfocada a la prestación de servicios (el sector servicios representa el 90% del PIB).**

世界上最重視經濟服務的地方(經濟服務佔全民生產總值的90%)

**Segundo lugar a nivel mundial per capita en reservas de moneda extranjera.**

世界上第二人均外匯儲備的地方

**Séptimo más grande en reservas de moneda extranjera.**

世界上第七大外匯儲備的經濟實體

**Segundo generador más grande de inversión extranjera directa (FDI) en Asia.**

亞洲第二大對外直接投資(FDI)的資金來源地

**El segundo en atracción más grande de FDI en Asia.**

亞洲第二大直接接受外部資本(FDI)的經濟實體

**Décimo exportador más grande del mundo de servicios comerciales.**

世界十大商業出口的經濟實體

**Undécimo del mundo economía que negocia más grande del mundo.**

世界第十一大經濟貿易實體

**Lugar mas atractivo para recibir jefaturas regionales u oficinas representativas.**

世界上最適宜建立地方總部或代理辦公室的地方

**Principal punto de las telecomunicaciones para la región Asia-Pacifica.**

亞洲-太平洋地區主要電信中心

**El aeropuerto más ocupado del mundo con carga internacional.**

世界上最繁忙的國際貨運航空港

**Segundo Puerto de mercancías ocupado del mundo.**

世界上第二大吞吐量集裝箱

**El centro más grande de de empresa de Asia.**

亞洲最大風險投資中心

**La segunda bolsa más grande**

**la sexta más grande del**

**Asia, mundo. 亞洲第二大、世界第六大股**

**El tercer mercado de**

**extranjera más grande de**

**sexto en el mundo.**

亞洲第三大外匯市場, 也是

六大在世界外匯市場

más

碼頭

capital

de Asia,

mundo.

票市場

moneda

Asia, el

世界第



# FORO ECONOMICO

## Analizó impacto de China en Latinoamérica



**Randall Arce**  
Centro Internacional de Política  
Económica (CINPE)  
Universidad Nacional

蘭達·阿瑟  
國家大學 國際經濟政策中心

El Foro Económico analizó el impacto de China en Latinoamérica.

El impacto de China en América Latina es un tema de interés para los países de la región. Lo que para algunos ha significado la solución a sus problemas económicos, para otros, es una amenaza que los obliga a cambiar de actividad.

El dilema de China como oportunidad o amenaza lo analiza Conexión en la entrevista con el economista Randal Arce, miembro del Centro Internacional de Política Económica CINPE.

### 1. ¿Cómo analiza la actualidad económica de América Latina?

La coyuntura actual muestra una interacción de fuerzas en América del Sur, tendientes por una parte a una separación de los organismos financieros internacionales y por otra parte a la mayor integración comercial. En su conjunto, ha habido un incremento en los flujos de inversión hacia la región, lo cual se convierte en un importante incentivo para el aumento de las exportaciones. La configuración de diversos

acuerdos comerciales entre los países de la región y EEUU actúa como un elemento diferenciador de las relaciones comerciales de cada país —o bloque de países— con EEUU, al tiempo que configura una nueva realidad de cara a la propuesta de un ALCA.

### 2. ¿Cómo calificaría la relación entre China y América Latina?

Al igual que con todo el mundo, el acceso de China a la OMC a partir de la Declaración de Doha en noviembre del 2001, ha generado importantes cambios en el desenvolvimiento de los países latinoamericanos. Existen dos realidades, a) aquellos países que no son tan dependientes de el mercado de EEUU, y que tiene una fuerte base en metales y productos similares, se han beneficiado del proceso; b) Aquellos países con patrones de comercio inducidos por su cercanía geográfica con EEUU y por las preferencias unilaterales de ese país particularmente en actividades tipo maquila, se han visto más afectados.

### 3. Está desplazando China a Latinoamérica?

A pesar de la amplia distancia geográfica entre China y EEUU, esto no ha sido un obstáculo para la mayor colocación de productos chinos en ese mercado. Esto se explica particularmente, por la gran cantidad de empresas y frecuencia de los viajes marítimos entre ambos puntos, lo cual reduce los costos de transporte, y le permite a los productos chinos ser más competitivos que los elaborados particularmente en Centroamérica y México. El tema del costo de mano de obra y el tipo de producto elaborado en estos países latinoamericanos, parecieran ser las variables claves para este desplazamiento.

### 4. Por qué China ha podido crecer tan rápida y sostenidamente, y los países latinoamericanos no, a pesar de tener hace unos años características similares.

La estructura mixta que ha caracterizado a la economía China desde hace varias décadas y su proceso de apertura, han hecho de ese país una realidad particular, en donde el Estado ha jugado un papel fundamental.

### 5. ¿Qué debe hacer la región para que China pase de ser de un excelente comprador a un inversor real?

Por el momento la principal actividad productiva China se concentra a lo interno de su país con grandes inversiones en infraestructura y servicios, con el objetivo de incrementar su potencial. Esto hace que no el tema de atraer inversión extranjera directa china no sea por el momento una opción, ya que, por el

## 經濟舞台

### 分析中國對拉丁美洲的衝擊

中國對拉丁美洲的影響在拉美國家中是一個很有意思的話題。對於一些國家來說，中國是解決其經濟問題的良藥，同時對於另外一些國家來說，中國卻是迫使其改變經濟增長方式的對手。

對此，《工商》雜誌特別採訪了國際經濟政策中心(CINPE)的經濟學家 蘭達·亞瑟。

#### 1 如何分析拉丁美洲現在的經濟形勢？

目前，在南美洲既有日益脫離國際金融組織的國家，也有大力推行貿易一體化的國家。總體來說，南美各國的投資在增加，進而帶動了出口的增加。另外，由於南美國家（或國家集團）分別與美國簽署的自由貿易協定也造成了南美各國在對成立美洲自由貿易區的問題上看法不一。

#### 2 如何評價中國與拉美的關係？

中國2001年11月加入世界貿易組織後，拉美國家目前面臨兩種發展局面：a) 那些不過分依賴美國市場同時又擁有豐富礦產資源的國家是中國發展的受益者；b) 那些由於地理位置或優惠貿易待遇等因素依賴於美國市場的國家更易受到中國發展的影響。

#### 3 中國的產品正在進入拉美嗎？

儘管中國和美國相距遙遠，但並未阻礙中國產品投放美國市場。中國有低廉的勞動力，在加上中美兩國間發達的海運降低了運輸成本，這就使得中國製造的產品與墨西哥和中美洲的產品相比有很強的競爭力。

#### 4 一些年前，中國與拉美國家的國情相似。但為什麼中國經濟近年來取得了這麼快速和持續的發展，而拉美國家就沒有？

中國的改革開放政策以及以國家為主

contrario, China se ha convertido en uno de los principales receptores de IED.

**6. ¿Como podemos reducir la vulnerabilidad del impacto de China, países como México y Centroamérica donde el impacto no ha sido tan positivo como en los países suramericanos?**

La realidad es diferenciada por zona geográfica. Para los países de Centroamérica y México, el tema central es diferenciar sus productos con respecto a los elaborados por China y buscar una mayor integración productiva a lo interno de sus economías. Un crecimiento exportador alto, no cumple su objetivo si esta basado en actividades con pocos encadenamientos productivos internos y escaso valor agregado.

En este punto es importante destacar, que para México, país que cuenta con un tratado de libre comercio con EEUU desde 1994, esto no fue suficiente para enfrentar la competencia china. Las grandes salidas de inversión desde el año 2000, y la pérdida de competitividad de las exportaciones mexicanas frente a las chinas en el mercado de EEUU, demuestran que ni el tratado ni la cercanía geográfica lograron evitar los efectos crecientes de la presencia China en el mercado internacional. Lo anterior, debe ser una luz de alerta para los países de la región, ya que el confiar solamente en un acuerdo comercial, nos garantizaría exactamente la misma ruta seguida por México. Por lo tanto, el rol del sector privado debe de ser muy proactivo en la búsqueda de nichos de mercado, y a su vez, la acción estatal debe de contribuir, por ejemplo, a brindar incentivos fiscales para aquellas empresas que inviertan en actividades de investigación y desarrollo, o de producción sostenible, los cuales son instrumentos permitidos al amparo de la OMC.

**7. Emilio Lozoya, director del Foro Económico Mundial mencionó que: " El mayor riesgo es la desigualdad" ¿cómo lograr que el desarrollo sea homogéneo?**

La realidad China se refleja claramente en lo señalado por el Foro Económico Mundial. La concentración productiva y de ingresos que se da en las 5 provincias ubicadas en la zona oriental del país, contrasta con la realidad en el resto de esa economía. A su vez, el tema salarial, fue una diferencia importante en el pasado que le permitió al país colocarse en el escenario internacional. Aún hoy en algunos sectores productivos lo continúa siendo, aunque hay una tendencia cada vez mayor a la diversificación y elaborar productos de mayor calidad y valor agregado.

La solución a la desigualdad requiere la implementación de políticas públicas claramente definidas, ya que los "mecanismos de mercado" no solucionan esta problemática. Aquí, hay también una nueva exigencia para el Estado Chino.

**8. ¿Es la integración, una alternativa para el crecimiento de la región a pesar de las asimetrías políticas y económicas?**

La integración es un instrumento que puede facilitar el crecimiento en la región. Por ejemplo, el tema de avanzar en la unión aduanera es fundamental, y su impacto en diversas actividades productivas y en término de costos puede ser fundamental. Sin embargo, la integración a debe considerar la importancia que las actividades productivas de pequeña y mediana escala tienen en estas economías. Esto porque en países donde una proporción mayoritaria de las empresas son micro, pequeñas o medianas, debe de haber políticas enfocadas claramente al fortalecimiento de estas.

**9. ¿Qué papel desempeña Estados Unidos, es el ALCA la solución?**

El ALCA fue la opción hace ya unos 10 años. Sin embargo, los cambios económicos, geopolíticos y sociales, hacen que hoy la idea de ALCA planteada en Miami en la Primera Cumbre de las Américas, diste mucho de lo que podríamos alcanzar. La estrategia seguida por Estados Unidos de firmar Acuerdos de Libre Comercio con los diversos bloques comerciales (NAFTA, Chile, DR-CAFTA, Zona Andina, Uruguay, etc.), ha hecho que la intención inicial de tener un solo bloque comercial homogéneo se enfrente hoy a una realidad de múltiples bloques comerciales fragmentados y diversos, los cuales serán muy complicados de armonizar en forma razonable en el corto y mediano plazo. Las negociaciones más importantes que quedan pendientes en el continente americano, son entre EEUU y Argentina y EEUU y Brasil. El resultado de ese proceso evidenciará las posibilidades de fortalecimiento del MERCOSUR o del ALCA.

**10. ¿Debemos seguir el modelo de Chile?**

El proceso de apertura comercial chileno, fue implementado bajo una realidad político-económica muy distinta a la de los países centroamericanos, y también, la estructura productiva de los países de la región es muy distinta a la Chilena. Por lo anterior, el modelo Chile, no es necesariamente aplicable a la realidad regional.

ConeXión

導的市場經濟造就了中國經濟的飛速發展。

**6 世界經濟論壇主席曾說過：“經濟發展最大的危險在於不平衡”，那麼如何使得經濟發展更加均衡？**

中國的發展正是這樣。中國東部沿海的5個省集中了全國大部分的生產力和收入，與此同時，中國各地勞動力的工資水準也不盡相同。解決發展不平衡問題需要政府制定明確的公共政策，因為市場經濟不可能解決該問題。這將是中國政府面臨的新挑戰。

El rol del sector privado debe ser muy proactivo en la búsqueda de nichos de mercado, y a su vez, la acción estatal debe contribuir a brindar incentivos.

私營企業必然非常積極尋找商機，而我們國家的行爲必須對此給與鼓勵

**7 地區一體化是促使經濟增長的辦法嗎？**

一體化是促進經濟增長的有效途徑。比如，關稅聯盟對於企業生產和成本因素具有積極影響。但同時，實施一體化應考慮到中小企業的因素。如果一個國家的經濟生產主要以中小企業為主，那麼政府應該制定幫助這些企業的明確政策。

**8 美國提出的美洲自由貿易區有無實現的可能？**

美洲自由貿易區已經是十年前的建議了。由於政治、經濟、社會的變化，如今美國更願意與各個拉美國家（或國家集團）分別簽署自由貿易協定，這使得當初建立美洲自由貿易區的倡議在中短期內無法實現。目前美洲國家中最主要的貿易談判集中在美國與巴西、美國與阿根廷之間，這將決定是南方共同市場還是美洲自由貿易區將最終主導美洲。

**9 我們將效仿智利的發展模式嗎？**

智利的貿易開放政策是在與中美洲國家完全不同的政治經濟條件下制定實施的，此外智利與中美洲國家的經濟生產結構也很不一樣，因此，智利的發展模式不一定在中美洲適用。

工商

# UN AÑO DE ALTOS y bajos



**Dr. Oscar Arias Sánchez**  
Presidente de la República  
de Costa Rica

奧斯卡·阿里亞斯·桑切斯博士  
哥斯達黎加共和國總統

**Aunque las cifras económicas lo respaldan, el primer año de gobierno de Oscar Arias también dejó muchos pendientes.**

**F**iel a sus “8 peldaños” anunciados durante la campaña electoral, el presidente Oscar Arias presentó su informe anual ante la Asamblea Legislativa, describiendo de forma breve los logros en cada uno de estos puntos.

Entre luces y sombras, el discurso del presidente dejó ver importantes avances, pero también algunos de los vacíos que deberá solventar en los próximos 3 años.

El primer «peldaño» de Arias es la lucha contra la pobreza, en la que no se pueden

obviar algunas medidas de inversión social, como el triplicar las pensiones del régimen «No Contributivo» del Seguro Social; con lo que los adultos mayores de escasos recursos reciben desde hace unos meses

Pero la medida más publicitada en este primer año de gobierno fue el programa «Avancemos», en el que se ofrece un subsidio mensual a los jóvenes de escasos recursos, con el requisito de que se mantengan realizando sus estudios secundarios. De acuerdo con el mandatario, se ha cubierto a más de 52.000 estudiantes.

Sin embargo, la que Arias llamó «la pieza maestra» de su estrategia contra la pobreza, parece no dar los resultados esperados aún, pues según los datos divulgados por el periódico La Nación, la deserción en los colegios pasó de 6,8% en 2005, a 7,2% en 2006.

En cuanto a la «inserción de Costa Rica al mundo globalizado para la creación de empleo», Arias destacó el aumento de un 17% en las exportaciones a febrero de 2007, lo que representó un total de US\$8,400 millones enviados al exterior.

Además resaltó el crecimiento en el sector turismo, que recibió 1.7 millones de visitantes en 2006, con un aporte del 8% al Producto Interno Bruto (PIB) y que da cerca de 400 mil empleos directos e indirectos.

Aunque heredó una buena situación fiscal del

## 阿里亞斯執政一年回顧

**雖**然阿里亞斯在執政滿一年之時於國會提交的政府工作報告中強調，哥斯達黎加國民各經濟指標正在好轉，社會各項事業正在取得進步，但是其政府仍然留下一些在今後三年中亟待解決的問題。解決貧困是阿里亞斯政府首要關注的問題，政府在此方面取得一些顯而易見的成果，比如社會保險養老金的數額翻了三翻、旨在幫助貧困學生完成中學學業的“讓我們前進”(Avancemos)計畫在一年內資助了5.2萬名學生等等。但是根據民族報《La Nación》公佈的一份調查顯示，“讓我們前進”計畫似乎並沒有達到預期的目標，因為與2005年相比，哥斯達黎加2006年學生的輟學率還增加了0.4個百分點，達到7.2%。

**El programa “Avancemos” ofrece subsidio mensual a jóvenes de escasos recursos con el requisito de que se mantengan estudiando. El programa cubre a 52 mil estudiantes.**

**旨在幫助貧困學生完成中學學業的“讓我們前進”計劃，在一年內資助了五萬二千名學生**

經濟方面，阿里亞斯強調，哥斯達黎加截至2007年2月的出口同比增長了17%，為84億美元。此外，2006年哥旅遊業接待外國遊客170萬人，旅遊收入占到國內生產總值的8%，旅遊業為國家創造了40萬直接或間接的就業機會。此外，受益於前任政府緊縮開支的財政政策，阿里亞斯政府在2006年取得了國民經濟增長8%、通貨膨脹由2005年的14.1%降至2006年的9.4%的好成績。

為了使哥斯達黎加經濟融入經濟全球化浪潮，阿里亞斯大力推行與美國的自由貿易協定，並確定9月

23日將為此進行全民公投。

教育方面，阿里亞斯政府的承諾多於成果。雖然阿里亞斯一再保證將教育投入增加至國內生產總值的8%，但實際上2006年只達到6%。

緝毒方面，阿里亞斯政府碩果累累，查獲毒品的數量由以前平均每年3噸一下升至去年的36噸。

政府體制改革方面，阿里亞斯政府承諾實施“數字政府”計畫，同時改善了一些基礎設施建設特別是道路建設。然而，民間有關道路交通狀況差的抱怨依然很普遍。

外交方面，曾獲得1987年諾貝爾和平獎的

gobierno anterior producto de una política de gasto restrictiva, el presidente no escatimó en mencionar como su logro, el crecimiento del 8% en el PIB obtenido el año anterior, y la baja en la tasa de inflación del 14,1% en 2005 al 9,4% en 2006.

En este «segundo peldaño» Arias reiteró su apoyo al Tratado de Libre Comercio entre República Dominicana, Centroamérica y Estados Unidos (DR-CAFTA), que en Costa Rica se definirá por medio de la consulta popular el próximo 23 de septiembre.

Con respecto a la educación hubo más promesas que logros, pues el mandatario reiteró su compromiso de aumentar el financiamiento a la educación al 8% del PIB, aunque aseguró que en este primer año se logró, por primera vez en mucho tiempo, cumplir con el 6% del PIB para esta rama, como lo establece la ley.

Más positivas fueron las noticias sobre la lucha contra el narcotráfico, área en la que se pasó de decomisar un promedio de 3 toneladas anuales de droga, a la sorprendente cifra de 36.

En el peldaño de la reforma institucional la gran promesa se centra en el programa de “gobierno digital”, mientras que el rubro de recuperación de la infraestructura algunas rutas de uso prioritario han mejorado, pero la queja por el estado de las vías sigue siendo generalizada.

### Movida diplomacia

El séptimo peldaño, y quizá uno de los de mayor interés para el presidente, es el de ennoblecer la política exterior.

En este sentido las propuestas del “Consenso de Costa Rica” y un tratado que regule el comercio de armas, ya han resonado en varios foros internacionales.

Aprovechando su Premio Nóbel de la Paz 1987, Arias busca que la cooperación internacional «premie» a los países que invierten más en salud y educación, y menos en armas y ejércitos.

Además, la administración Arias dio el paso de trasladar la embajada costarricense en Israel, de Jerusalén a Tel-Aviv, lo que permitió el establecimiento de relaciones diplomáticas con países «árabes moderados» como Egipto.

Pero los hechos bochornosos y la polémica no han faltado en la administración Arias: el enfrentamiento con los gobernantes latino-

americanos de política izquierdista, y las solitudes incómodas para la Iglesia Católica.

El conflicto más evidente del presidente Arias ha sido con el mandatario venezolano Hugo Chávez, quien molesto con declaraciones del costarricense, amenazó con cerrar la planta de la empresa Alunasa, propiedad del estado sudamericano.

El presidente de Nicaragua Daniel Ortega, también se ha sumado a las controversias, al hacer de Arias el blanco de sus críticas y comentarios negativos.

Arias solicitó al Papa Benedicto XVI, que indujera a los obispos costarricenses para que se pronunciaran a favor del DR-CAFTA, y que se promueva el uso del condón, situación que creó incomodidad en los círculos religiosos.

Este rubro de la política exterior fue en que el mandatario perdió más credibilidad, según

la encuesta del Instituto de Estudios Sociales en Población (IDESPO) de la Universidad Nacional (UNA), en la que se midió cada una de las promesas de Arias en la expectativa de la gente al iniciar su periodo, y la percepción de logro que tuvieron los ciudadanos un año después.

De este séptimo peldaño la expectativa positiva era del 75.5%, la cual cayó a 38.4% al cabo de un año, para una diferencia de -37.1%. En términos generales los 8 peldaños vieron una caída en la expectativa de casi la mitad.

Aunque para muchos un año no es suficiente para evaluar la labor de un gobierno y los especialistas puedan diferir sobre sus logros y debilidades, lo cierto es que la opinión popular no fue nada benévola con Arias.

La nota general que dieron los costarricenses a la labor del presidente en esta encuesta fue a penas de 6,54, en escala de 1 a 10, lo que para un estudiante colegial o universitario equivaldría a estar reprobado.

**ConeXión**



El mandatario Oscar Arias es saludado por el presidente del Parlamento al concluir el informe de su primer año de Gobierno.

奧斯卡·阿里亞斯發表任內第一年施政報告后，與議長握手

阿里亞斯大力在國際社會提倡“哥斯達黎加共識”，一個鼓勵發展中國家將更多資源投入教育和衛生事業的計畫。此外，阿里亞斯政府將哥斯達黎加駐以色列使館從耶路撒冷遷至特拉維夫，從而有效緩解了

哥斯達黎加與阿拉伯國家之間的關係，並與埃及等溫和的阿拉伯國家恢復了外交關係。

然而，阿里亞斯政府的對外關係中也充滿了與拉美左派政府以及天主教會的摩擦，其中最明顯的就是與委內瑞拉的矛盾。由於阿里亞斯發表的一些言論引起了委內瑞拉總統查韋斯的不滿，委內瑞拉曾一度威脅將設在哥斯達黎加的Alunasa鋁廠遷至其他國家生產。尼加拉瓜總統奧爾特加也與阿里亞斯總統不和，經常對其進行批評和發表負面言論。此外，阿里亞斯要求教皇本篤十六世勸說哥斯達黎加天主教會公開支持哥斯達黎加與美國自由貿易協定並允許推廣避孕工具的使用，這也引發了政府與教會間的摩擦。

國立大學（Universidad Nacional）社會和人口研究所進行的一項民意調查顯示，阿里亞斯政府在第二年的執政中外交方面最令人失望，該方面民意支持率從一年前的75.5%直落至目前的38.4%。

雖然一年的時間對考察政府工作不是十分充分，但是不可否認的是，民意調查中民眾只給阿里亞斯打了6.54分（1-10分制），如果阿里亞斯是學生的話，這是一個不及格的分數。

Como Premio Nobel de la Paz, Arias busca que la cooperación internacional premie a los países que invierten más en salud y educación, y menos en armas y ejércitos.

作為諾貝爾和平獎的得主，阿里亞斯尋求國際合作，鼓勵各國增加國民健康和教育的投入，削減軍備。

# TLC

## ¿Inconstitucional o no?

**D**ifícilmente alguien puede recordar un documento tan discutido en Costa Rica como el Tratado de Libre Comercio (TLC) entre Centroamérica, Estados Unidos y República Dominicana.

Luego de casi 4 años de dimes y diretes, muchos son los argumentos esgrimidos a favor y en contra de este acuerdo comercial, pero una de las discusiones más interesantes al respecto se ha suscitado en torno a la posibilidad de que el TLC tenga roces con la constitución.

El primer paso lo dio una comisión de especialistas y notables convocados por la rectoría de la Universidad de Costa Rica (UCR), quienes elaboraron el documento “Roces constitucionales del Tratado de Libre Comercio entre República Dominicana, Centroamérica y Estados Unidos”, en el cual se señalan 14 puntos de posibles inconstitucionalidades.

La comisión está conformada por especialistas e intelectuales de alto calibre, no solo en derecho, como Luis Baudrit, Margarita Bolaños, Manrique Jiménez, Juan José Sobrado, Manuel María Murillo, Juan Manuel Villalaso, Germán Serrano Pinto y Rafael González Ballar.

Por su parte, el Ministerio de Comercio Exterior (COMEX) no se quedó de brazos cruzados y elaboró un documento de respuesta a los cuestionamientos universitarios.

La respuesta estuvo a cargo de abogados destacados como, Marianella Arias, Francisco Chacón Bravo, Francisco Chacón González, Roberto Echandi, Rubén Hernández Valle, Fernando Ocampo, Luis Ortiz, Alejandro Pignataro, Eric Scharf, Ronald Saborío, Edgar

Tenorio, Alan Thompson y Fabián Volio, entre otros.

### Comisión de Libre Comercio

Uno de los principales cuestionamientos que hace la UCR al TLC tiene que ver con las potestades de la Comisión de Libre Comercio creada por la cláusula 19.1, y está conformada por los ministros de Comercio Exterior.

A esta comisión le corresponde resolver las

controversias surgidas respecto a la interpretación o aplicación del tratado, modificar lo referente a la materia de contratación pública, emitir interpretaciones sobre las disposiciones del Tratado y establecer sus propias reglas y procedimientos.

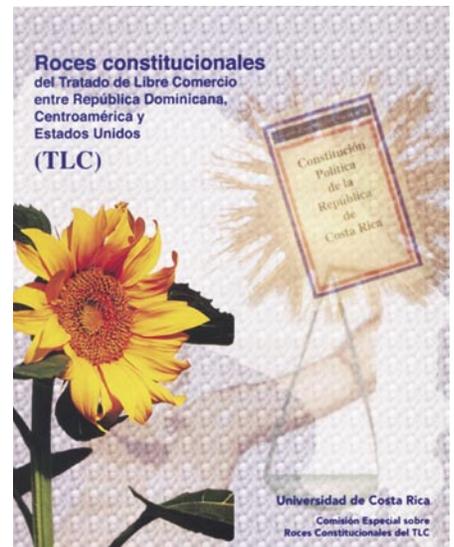
“Las amplias potestades de interpretación otorgadas a la Comisión de Libre Comercio, asimiladas prácticamente a potestades para dictar interpretaciones oficiales o interpretaciones auténticas debido a su inexorable carácter obligatorio, al menos en el caso mencionado, constituyen una delegación de facultades ejecutivas, legislativas, judiciales e incluso constitucionales”, afirma la UCR.

A este argumento COMEX responde que ya la Sala Constitucional se ha referido a la figura de esta comisión en otros tratados suscritos por Costa Rica.

“En el voto 7428-05, la Sala Constitucional validó desde el punto de vista constitucional, un órgano de características análogas, contenido en el Tratado de Libre Comercio con la Comunidad del Caribe, descartando además, que se estuviese frente a la transferencia de competencias a un ordenamiento jurídico comunitario. Se trata de un pronunciamiento que confirma la pauta jurisprudencial de ese Tribunal en la materia, sobre lo cual pueden consultarse también los votos 3471-99, 8408-00 y 8190-02”, dicen los especialistas de COMEX.

Pero sobre esos votos, los universitarios aclaran que la Sala Constitucional lo que hizo fue indicar en qué momentos el actuar de estas comisiones es inconstitucional o no.

“La sala lo que dijo fue que si esas funciones son aplicadas como protocolos de menor rango o como normas de aplicación del tratado, entonces no son inconstitucionales, pero sí esas funciones son aplicadas e interpretadas a futuro por los funcionarios respectivos, si fuera interpretada en funciones del ejecutivo, legislativo o judicial, entonces sí serán inconstitucionales”, explicó Jorge Enrique Romero, director del Insti-



## 自由貿易 協定： 違憲嗎？

一般人很難想像，在哥斯達黎加要通過《中美洲、美國和波多黎各共和國自由貿易協定》如此費勁兒。

經過近4年的爭論後，支持和反對這一自由貿易協定的人都提出了許多論據，但是其中最有意義問題的是，這一協定是否違反憲法規定。

一個由哥斯達黎加大學校長組織的專家和名人委員會開了先河。他們起草了一份題為“中美洲、美國和波多黎各共和國自由貿易協定違憲問題”的報告，提出了14點違憲之處。

該委員會由權威專家和學者組成，不僅僅是法律專家。他們包括路易士·包特里特、瑪加麗塔·博拉尼奧斯、曼里克·希門尼斯、胡安·何塞·索夫拉多、曼努埃爾·瑪麗婭·穆里略、胡安·曼努埃爾·比利亞蘇索、赫爾曼·塞拉諾·平托、拉斐爾·岡薩雷斯·巴厘亞爾等。

與此同時，外貿部也沒有袖手旁觀，也起草了一份類似報告，以回應這些大學學者的質疑。起草這份報告的人包括瑪麗亞內利亞·阿里亞斯、法蘭西斯科·查孔·布拉沃、法蘭西斯科·查孔·岡薩雷斯、羅伯托·埃昌迪、魯文·埃爾南德斯·巴列、費爾南多·奧坎波、路易士·奧爾蒂斯、阿萊杭德羅·皮尼亞塔羅、埃里克·沙爾夫、羅納爾德·薩沃里奧、愛德格·特諾里奧、阿蘭·湯普森、法維安·波略等一批當地著名律師。

自由貿易委員會

哥斯達黎加大學有關自由貿易協定的其中一個質疑，與自由貿易委員會權力範圍有關。這一委員會根據第19條第1款規定成立，由外貿部長組成。

該委員會有權解決有關自由貿易協定解釋和



Los detalles del documento: Roces Constitucionales del TLC los dieron a conocer la rectora de la Universidad de Costa Rica, Yamileth González García, el decano de la Facultad de Derecho, Rafael González Ballar; el director de la Oficina Jurídica Luis Baudrit Carrillo; la directora de la Sede del Atlántico, Margarita Bolaños, y los profesores German Serrano Pinto y Juan Manuel Villasuso.

研究文件的細節：哥斯達黎加大學校長雅米蕾·岡薩雷斯·加斯阿、法律系主任拉法·岡薩雷斯·芭雅、法務辦公室主任路易士·包特里特·伽利尤、大西洋教區主任瑪加麗塔·博拉尼奧斯，以及赫爾曼·塞拉諾·平托教授和胡安·曼努埃爾·比利亞蘇索教授，正在討論《中美洲、多米尼加與美自由貿易協定》在憲法方面的爭議。

tuto de Investigaciones Jurídicas de la UCR. Otro de los argumentos de los universitarios tiene que ver con la obligatoriedad de que tendría el estado a asistir a paneles arbitrales internacionales en asuntos en intervengan los bienes, intereses y autoridad pública. “El artículo 43 de la Constitución Política, que permite someter a arbitraje únicamente lo patrimonial, y no los intereses, bienes o autoridad pública, de los que, si por aplicarse en forma ilícita se produjesen consecuencias patrimoniales, tendría previamente que ser declarada aquella ilicitud por la jurisdicción contenciosa señalada expresamente en el artículo 49 de la Constitución Política”, afirman los académicos. Pero para los expertos de COMEX el que se involucren bienes públicos no representa inconstitucionalidad alguna. “El hecho de que el arbitraje involucre bienes o intereses públicos no lo hace inconstitucional. El Estado y los entes públicos en general ya están facultados por diversas leyes para recurrir al arbitraje (artículo 27.3 de la Ley General de la Administración Pública, artículo 27 de la Ley de Expropiaciones, artículo 18 de la Ley de Resolución Alternativa de Conflictos) y la Sala Constitucional ha confirmado la validez del arbitraje en asuntos de Derecho público, con la única limitación de que no implique o comprometa el ejercicio de potestades de imperio (voto 15095-05, entre otros)”, señala Comex.

### Sobre el Territorio

Otro de los cuestionamientos de la UCR al acuer-

do comercial tiene que ver con la definición de territorio que Estados Unidos incluyó en el tratado, que en uno de sus puntos dice: “(iii). Cualquier zona que se encuentre más allá de los mares territoriales de Estados Unidos dentro del cual, de conformidad con el derecho internacional y con su derecho interno, Estados Unidos podrá ejercer derechos en lo que se refiere al fondo y al subsuelo marinos y sus recursos naturales”. Para los universitarios, lo anterior implicaría que Costa Rica consienta la explotación de su mar patrimonial, dado que los estadounidenses no han ratificado la Convención de Derechos del Mar. Para los juristas de COMEX la interpretación de la UCR no es correcta, pues la definición en cuestión remite “claramente” al derecho internacional, y en la definición de territorio que hizo Costa Rica se incluye el concepto de “Mar Patrimonial”. “Tanto Costa Rica como Estados Unidos aceptaron recíprocamente la definición de territorio incluida por cada uno de ellos en el anexo 2.1 del TLC y la definición de Costa Rica claramente incluye el concepto de zona económica exclusiva previsto en el artículo 6 de nuestra Constitución, sin que ninguna de las definiciones prevalezca sobre la otra”, aclara COMEX. Sobre cada uno de los cuestionamientos hay una respuesta y contra respuesta, pero al final será la Sala Constitucional la que decida quién tiene la razón. Mientras tanto, los costarricenses tienen el reto de informarse lo mejor posible, de cara a la consulta popular que definirá de una vez por todas el futuro del TLC.

ConeXión

實施中出現的爭端，修改有關公共合同的條款，解釋自由貿易協定條款，制定其規定和法律程式。

哥斯達黎加大學專家學者指出，賦予自由貿易委員會廣泛的解釋權，實際上可以理解為賦予了他們頒佈官方解釋或被稱之為權威解釋的權力，也就是說，他們既擁有了執法權，還擁有立法和司法功能，甚至成為憲法化身。

對此，外貿部回應道，該委員會的角色是憲法法庭賦予的。外貿部律師指出，在7428-05號裁決中，憲法法庭根據與加勒比共同體簽署的自由貿易協定規定，從憲法的角度賦予該委員會的合法性。這一表決也說明了憲法法庭在這領域所採用的法理標準，還可以參考3471-99號、8408-00號和8190-02號裁決。

不過，針對這些裁決，哥斯達黎加專家學者指出，憲法法庭所做的是指明在何時這些委員會所作作為是否違憲。據哥斯達黎加大學法學研究所主任豪爾赫·恩里克·羅梅羅稱，憲法法庭所指的是，如果這些職能適用於不重要的協約或作為協定應用標準，那就沒有違憲，但是由有關官員履行；如果被認為是執法者、立法者或司法者的職能，那就違憲了。

該大學專家學者的另一理由與國家在公共資產、利益和權力等事務中參與國際仲裁機構的義務有關。根據憲法第43條規定，僅有國家財產才能提交仲裁，而不是公共資產、利益或權力，因此，如果非法實施將產生涉及國家財產的後果，根據憲法第49條所規定法庭許可權，作為先決必須宣佈其非法性。

但外貿部律師則反駁，涉及公共財產並不說明違憲。他們指出，所謂的仲裁涉及公共資產或利益並沒有使其違憲。國家和政府部門一般來說已經被不同法律條款賦予了參與仲裁的職權（如《公共管理通法》第27條第3款、《徵用法》第27條等），並且憲法法庭已經賦予了參與公共權益仲裁的合法性，惟一的缺陷是，沒有說明管轄權的具體實施（據15095-05號裁決）。

### 有關領土

哥斯達黎加大學另一個對自由貿易協定的質疑，與美國在協定中包括的領土定義有關。協定條款提到，在協定中包括的美國領海外的任何地區，根據國際法和本國法律，美國將對海底和海底下及其自然資源實施其權利。

該大學專家學者認為，這一提法意味著哥斯達黎加答應其領海被開發，因為美國沒有簽署《海洋法公約》。外貿部律師則反駁道，這一解釋是不對的，因為該定義明確參照國際法，並且在哥斯達黎加的領土定義中包括領海概念。他們指出，哥斯達黎加和美國都在自由貿易協定附件第2條第1款中相互接受這一有關領土的定義，而哥斯達黎加的定義明確地包括哥憲法第6條規定的有關專屬經濟區的概念，不存在一方的領土定義高於另一方的問題。

每個質疑都有一問一答，你來我往，但誰有理最後還是由憲法法庭說了算。

與此同時，哥斯達黎加民眾在對確定自由貿易協定未來進行公投前也有知情權，有被充分告知的權力。

工商

# Razones para aprobar EL TLC

## 通過自由 貿易協定 的理由



**Amparo Pacheco**  
Viceministra de Comercio Exterior

哥斯達黎加外貿部副部長  
安帕羅·帕切科

Los tratados de libre comercio se negocian con el objetivo de hacer crecer y mejorar las relaciones comerciales entre dos o más países mediante eliminación de barreras al comercio y la definición de reglas claras. El Tratado de Libre Comercio (TLC) con los Estados Unidos ofrece exactamente eso: un acceso libre de impuestos para nuestras exportaciones y la seguridad jurídica de que esas condiciones serán permanentes. Esas dos condiciones son precisamente las que estimulan a ambos nacionales y extranjeros a invertir en el país y así contribuir al empleo y crecimiento económico del país.

Tomando en consideración lo anterior es que se deben analizar los riesgos asociados con la no aprobación del TLC.

Estados Unidos, además de ser nuestro principal socio comercial durante años, representa un mercado de más de 300 millones de personas con un alto poder adquisitivo. Ha sido a través de la relación comercial de Costa Rica con este país del norte que un gran número de empresas de capital nacional y extranjero se han creado

en el país. Decirle NO a este TLC significaría privarnos de las futuras oportunidades de crecimiento que pueden emanar de una relación comercial más estrecha.

La no aprobación dejaría a nuestros exportadores en clara desventaja frente a los productos de los otros países de Centroamérica y República Dominicana, quienes

ya tienen en vigor el Tratado. Si bien la mayoría de los productos costarricenses gozan hoy de buenas condiciones para entrar al mercado de ese país, gracias a leyes de esa nación, estos programas no son eternos y no tenemos ninguna garantía de por cuánto tiempo se mantendrán. El programa bajo el cual ingresan los textiles, expira el 30 de septiembre de 2008. La Iniciativa por la Cuenca del Caribe, a través de la cual se eliminan impuestos en Estados Unidos a muchos de nuestros productos, aunque no tiene una fecha de vencimiento, se ve amenazada por fuerzas dentro y fuera de Estados Unidos que buscan su eliminación. En ese sentido, nuestras exportaciones no sólo estarían en desventaja frente a las mejores condiciones de acceso de nuestros competidores naturales sino que también podrían verse afectadas por futuros impuestos al comercio.

Al igual que con las exportaciones, la ausencia de TLC convertiría a Costa Rica en un destino menos atractivo para las inversiones y pondría en riesgo las captaciones de inversión actuales y futuras, con las consecuentes consecuencias económicas y sociales. Por otra parte, un NO enviaría un men-

自由貿易協定的目的是通過取消貿易壁壘和制定明確的貿易規則使兩國或多國間貿易得到增加。

因此，哥斯達黎加與美國的自由貿易協定可以使我們的產品在法律保護下永久免稅進入美國市場、促進外國在哥斯達黎加的投資、增加哥國的就業和推動經濟的增長。

現在我們來分析一下如果不通過與美自由貿易協定的後果。

擁有一億三千萬高購買力消費者的美國一直是哥斯達黎加的最大貿易夥伴，正是因為與美國的貿易關係才使得哥斯達黎加吸引了大量的外資。拒絕與美自由貿易協定無疑剝奪了我們未來的發展機會，並使我國的出口產品與其他已經簽署自由貿易協定的中美洲國家和多米尼加的產品相比處於劣勢。雖然目前哥斯達黎加的大部分出口產品享有進入美國市場的優惠條件，但是這些條件不是永久的，我們不知道這些優惠條件可以持續多長時間。例如，我國紡織品享有的優惠措施2008年9月30日到期；另外，美國與中美洲加勒比國家貿易協議

(Cuenca del Caribe) 優惠措施雖然沒有時間期限，但是美國國內外都有一些要求取消該優惠的呼聲。因此，如果哥斯達黎加不批准與美自由貿易協定，我們的出口不僅與中美洲競爭對手相比將處在劣勢，

La no aprobación dejaría a nuestros exportadores en clara desventaja frente a los productos de los otros países centroamericanos y República Dominicana, quienes ya tienen en vigor el Tratado.

拒簽與美國自由貿易協定，使我國的出口產品與其他已經簽署自由貿易協定的中美洲國家和多米尼加的產品相比處於劣勢

雖然沒有時間期限，但是美國國內外都有一些要求取消該優惠的呼聲。因此，如果哥斯達黎加不批准與美自由貿易協定，我們的出口不僅與中美洲競爭對手相比將處在劣勢，

saje confuso al mundo sobre la intención de Costa Rica de continuar insertándose en la economía internacional y realizar otras negociaciones. Lo anterior sería lo opuesto a lo que ha sido la política económica y comercial de Costa Rica durante los últimos veinte años, tiempo en el cual el país ha suscrito cinco tratados de libre comercio, ha continuado trabajando en la integración centroamericana y participado activamente en la Organización Mundial del Comercio a favor de una mayor liberalización del comercio. Asimismo, el proceso de integración centroamericana podría verse afectado dado que el TLC moderniza algunos aspectos de la normativa centroamericana.

El TLC es el resultado de una negociación entre siete países. El resultado es balanceado y favorable para el país. El impacto del TLC puede ser muy positivo y las posibilidades de éxito deben maximizarse con una agenda complementaria que aborde políticas nacionales en educación, salud, infraestructura y otros. Por el contrario, rechazar este tratado significaría privarnos de las oportunidades de crecimiento que el país necesita para desarrollarse.

**ConeXión**

## Alcances del TLC

- El 99% de la oferta exportable de Costa Rica ingresará libre de aranceles a un mercado de 288 millones de habitantes y con un gran poder adquisitivo.
- Se alcanzó un trato asimétrico a favor de Costa Rica en relación con la cantidad de bienes que entrarán libres de aranceles a la entrada en vigor del TLC.
- Habrá mayores oportunidades para las PYMES. Más del 60% de los exportadores a los EEUU son pequeñas y medianas empresas
- 98% de la oferta exportable de Costa Rica a Estados Unidos entrará libre de aranceles a ese mercado a la entrada en vigor del acuerdo.
- Costa Rica desgravará los aranceles para la mayoría de los productos agroalimentarios que se producen en el país en plazos de entre 12 y 15 años. EEUU otorgó libre comercio para la gran mayoría de productos en este sector.
- Costa Rica excluyó del programa de desgravación dos productos agrícolas: la papa y la cebolla frescas.

papa y la cebolla frescas.

- Se mejoran las condiciones de acceso para los textiles y prendas de vestir y el algodón.
- 100% de la oferta exportable de Costa Rica de bienes industriales ingresará a EEUU en condiciones de libre comercio desde la entrada en vigor del acuerdo.
- Se reafirma el pleno respeto a la Constitución Política y a la legislación laboral costarricense. Se reconoce el derecho que tiene Costa Rica de adoptar o modificar su legislación.

還將受到美國高額貿易稅的影響。此外，外國在我國的投資也將減少，並進而影響到國家經濟和社會的發展。

近二十年以來，哥斯達黎加簽署了五項自由貿易協定、致力於中美洲一體化進程、並積極加入世界貿易組織以促進更大程度的貿易自由化。因此，如果哥斯達黎加不批准自由貿易協定，將使世界對我們加入國際經濟體系的努力產生懷疑，並將會影響到我們與其他經濟體的談判。

中美洲、多米尼加、美國自由貿易協定是七個國家共同談判的結果，是平衡且對哥斯達黎加有利的結果。除貿易外，該自由貿易協定對哥斯達黎加的教育、衛生、基礎設施建設等領域也是非常有利的。相反，如果哥斯達黎加不批准該協定，則將失去未來經濟增長國家發展的機會。

**工商**

## 與美國自由貿易協定的主要好處

99%的哥斯達黎加出口產品可以免稅進入美國這個擁有2.88億人口以及高消費力的市場。

哥斯達黎加中小企業將有更多的發展機會。目前哥斯達黎加60%向美國的出口商為中小企業。

哥斯達黎加對美國生產的大部分農產品在12年至15年的過渡期內逐漸減免進口關稅，但是土豆和鮮洋蔥除外。

哥斯達黎加的紡織品、服裝、金槍魚將得到更多的美國市場准入。

100%的哥斯達黎加出口工業產品將自由進入美國市場。

美國將完全尊重哥斯達黎加的憲法和勞動法律，並承認哥斯達黎加制定和修改其法律的權利。



El Consejo Chino para el Fomento del Comercio Internacional, CCPIT.

### Invita a la Primera Feria de Productos Chinos en Costa Rica.

Del 22 al 25 de agosto.  
Centro de Convenciones Hotel Herradura

**COORDINA:**

Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense  
Tel.: 253-89-21 • Fax: 225-88-38  
E-mail: cicccr@gsar.com



### 中國國際貿易促進委員會 熱誠邀請 參加

首次在哥斯達黎加舉辦的中國產品展銷會

時間：八月廿二日至廿五日  
地點：Herradura酒店會展中心  
協調單位：中哥工商聯合總會



電話：253-8921；傳真：225-8838；  
電郵地址：cicccr@gsar.com



Las estructuras, resuelven el problema de vivienda, comercio y actividad social al inmediato plazo.

該設計可以滿足住房、商用、社會活動等各類需求

## TICOS ganan bienal de Arquitectura en Shanghai.

- Proyecto responde a problemática marginal.

Los arquitectos costarricenses Robert Garita y Michael Smith ganaron el primer lugar en la Bienal Archiprix 2007 en Shanghai, China.

Para llegar a la final los ticos tuvieron que pasar una primera selección entre más de mil proyectos, una segunda ronda entre 200 y una tercera selección entre 21 finalistas.

La competencia cuenta con siete primeros lugares distribuidos por regiones de la siguiente manera: Asia 2, Europa 1, Oceanía 1, África 1 y América 2 -América del Norte y América del Sur.

En la final, los costarricenses tuvieron que competir contra los proyectos presentados por la Universidad de Harvard, Estados Unidos y la Universidad de Montreal, Canadá.

El proyecto costarricense es una respuesta a la problemática social y está basado en la utilización de materiales de desechos industriales para la construcción de estructuras móviles temporales que pueden ser utilizadas para resolver al inmediato plazo las necesidades básicas de desa-

rollo en materia de vivienda, comercio y actividades sociales en áreas marginales.

### Arquitectura con sensibilidad social: Una solución integral

La inspiración del proyecto se debió a las primeras impresiones que les causó a estos estudiantes visitar el precario Triángulo Solidario ubicado en Goicoechea en las afueras de la ciudad de San José.

Para el arquitecto Robert Garita de 23 años, la sensibilización fue fundamental: "después de visitar el precario el regreso a mi casa marco de inmediato una sensibilidad del cómo pueden personas viven bajo condiciones tan marginales y hasta cierto punto infrahumanas. Comprendí de esta manera que era necesario buscarles una solución de desarrollo integral, de inserción a la sociedad" De ahí que su proyecto de tesis es una respuesta práctica a esas necesidades.

"Lo importante fue captar y reinterpretar lo que la gente del precario anhelaba lo que ellos ya proyectaban dentro de sus desarrollos como comunidad, no simple-



Cuando llegue a Shanghai, experimenté la calidez y amabilidad de su gente, pude recorrer edificios antiquísimos y de vanguardia contemporánea, ambas muestras de su altísima cultura por el diseño y búsqueda de una expresión armoniosa hasta en el más mínimo detalle. En su arquitectura pude constatar a una China pujante con un acelerado desarrollo económico, pero que reflexiona e incorpora en la arquitectura su tradición e identidad como país.

我一到上海，就感覺到了中國人民的熱情和友好。在上海，雖然既有極其古老的傳統建築，又有非常現代的前衛建築，但是兩種建築都包涵有深厚的文化底蘊，都在尋求一種和諧。我在上海的建築中，看到了一個經濟快速發展的中國，一個具有悠久傳統的中國。



Los módulos están hechos de desechos y son adaptables a espacios desaprovechados

房屋各元件由廢棄物製成，並可以充分利用各種空間進行組裝

mente el hecho de imponer la vivienda como única respuesta a sus problemas, sino la búsqueda de espacios facilitadores de sus actividades socioeconómicas, una guardería, una cocina comunal, entre otros...”

Con base en desechos que los mismos miembros del precario recolectan como llantas, láminas de zinc y de refrigeradoras, tarimas de contenedores, mallas electro-soldadas, los arquitectos diseñaron “Una estructura temporal móvil, con aprovechamiento de reciclaje de productos y materiales de desecho, que a la vez, propone una solución bioclimática, por medio del aprovechamiento de energías alternativas como la energía solar y eólica” señaló Garita.

Los módulos, tipo andamio son muy útiles y prácticos porque además de aprovechar los desechos industriales, son de bajo costo, y por su flexibilidad, pueden adaptarse a espacios deshabitados o desaprovechados propios del tema “in Between” Para los jóvenes arquitectos de la Universidad Veritas lo importante es humanizar el problema, por eso, aclaran que su proyecto no es una solución de vivienda cuantitativa.

Los módulos de 3x3 son una estructura metálica tipo andamio que resuelvan en el inmediato plazo el problema de habitacional, comercial y de actividad social.

Los nuevos arquitectos hoy profesores de la Universidad, siguen desarrollando el proyecto y buscan además, consolidar su formación académica a través de alguna beca en el extranjero.

ConeXión

## 哥斯達黎加學生 獲得“全球建築 畢業設計大獎”

哥斯達黎加Veritas大學的學生建築師羅勃特·卡利塔和邁克·史密斯的作品在中國上海舉辦的2007年“全球建築畢業設計大獎”賽中從一千多件參選作品中脫穎而出，獲得大獎。

作為兩年一次的“全球建築畢業設計大獎”，在國際上享有盛名，它是目前世界上最大規模的畢業作品展覽，世界上所有的學校和學院都可以挑選本校最優秀的畢業作品參加展覽。

此次比賽中，共有七件作品贏得大獎。另外六件作品分別來自亞洲(2件)、歐洲(1件)、大洋洲(1件)、非洲(1件)、南美洲(1件)。

羅勃特·卡利塔和邁克·史密斯作品的建築材料選自工業廢料，建築結構為可移動的臨時性建築，成本低廉，組裝靈活，因此可以充分滿足貧困地區民用住宅和商業建築的需求。

該作品的創作來源於羅勃特·卡利塔和邁克·史密斯對位於聖何塞郊區Goicoechea的Triangulo Solidario貧民住宅區的參觀。

23歲的羅勃特·卡利塔說：“當我回到家後，我不禁問自己：‘這些人怎麼可以在那樣的地方生活？’他們也需要幼稚園、社區活動場所、商業中心等等。我知道，我應該找到一個能夠使他們全面發展的解決辦法。”

羅勃特·卡利塔和邁克·史密斯利用當地居民所撿拾的輪胎、金屬板、集裝箱板、冰箱等廢棄材料設計出了一種基於廢舊材料再使用和利用太陽能、風能等自然能源的可移動臨時性建築。

現在，羅勃特·卡利塔和邁克·史密斯已經成為Veritas大學的教師。他們還在繼續進行建築設計，並希望能得到國外獎學金以便更好地得到深造。

工商



Michael Smith  
Arquitecto costarricense

*"La fuerte identidad cultural de China me hace vislumbrar un prometedor panorama basado en su calidad humana, sostenibilidad y aprovechamiento de los recursos."*

Arquitecto Michael Smith

中國鮮明的文化特色使我看到了一個基於優秀人才、豐富資源以及可持續發展的欣欣向榮的國家。

哥斯達黎加建築設計師 邁克·史密斯

*"No podemos ser espectadores de escenas humanas deplorables. Debemos conformar un ecosistema más humano, uno donde no pensemos en salir adelante como individuos sino como sociedad."*

Arquitecto Robert Garita



Fotografía: Andrés García.  
Lugar: Triángulo solidario, Goicoechea.  
安德列斯·伽斯阿，  
攝於聖何塞郊區格亦格切阿的共同三角區

“我們不能對貧困現象袖手旁觀，作為社會的一部分，我們應努力建設一個更加人道、更加和諧的社會”

哥斯達黎加建築設計師  
羅勃特·卡利塔



Robert Garita  
Arquitecto costarricense

# Cumbre empresarial China América Latina

- Promoverá el comercio y la inversión bilateral.



Señor Wan Jifei

Presidente El Consejo Chino para el Fomento del Comercio Internacional.

中國國際貿易促進會會長  
萬季飛先生

Empresarios latinoamericanos se reunirán con sus homólogos chinos en Santiago de Chile el próximo 27 y 28 de noviembre en lo que será la primera Cumbre empresarial China América Latina que se realizará.

En la actividad, los empresarios y altos funcionarios de gobierno de la región analizarán el fortalecimiento de las relaciones bilaterales, las oportunidades, y debatirán sobre las potencialidades de comercio, inversión y el desarrollo de actividades de beneficio mutuo.

El Consejo Chino para el fomento del Comercio Internacional, CCPIT, prepara la participación de una delegación compuesta por más de 100 empresas chinas en representación de los diferentes sectores de producción.

Según informó el señor Wan Jifei, Presidente del CCPIT, "el objetivo es facilitar encuentros de trabajo con posibles socios latinoamericanos y promover proyectos de interés común"

En el programa se tratarán temas como la "situación económica y comercial, políticas de comercio e inversión y oportunidades de negocios de China para la audiencia latinoamericana de igual forma, la misma charla se enfocará posteriormente a las oportunidades de negocios de América Latina para los participantes chinos.

Además de las conferencias de análisis bilateral, el programa incluye talleres de trabajo con sectores de Energía y minería, manufacturación, turismo, infraestructura, agricultura y banca y finanzas entre otros. Los participantes podrán participar de las ruedas de negocios organizadas.

Para el presidente del CCPIT, Wan Jifei, "este es un evento histórico que impulsará la cooperación económica, comercial entre China y América Latina"

La actividad se da en el marco del crecimiento económico de China y la consolidación de las relaciones comerciales con América Latina. En el 2006 China pasó a ser la cuarta economía del mundo y es el país con mayor reserva de divisas.

ConeXión

## 中國 - 拉美 企業家峰會 將在聖地亞哥舉辦

今年11月27和28日，中國和拉美將在智利的聖地亞哥舉辦首次企業家峰會。屆時，來自中國和拉美國家的企業界人士和政府高官將聚集一堂，共同討論如何加強雙邊關係以及發展互惠的貿易、投資合作。

此次企業家峰會的主要議題是“中國對拉丁美洲的經貿形勢、貿易投資政策

和貿易機會”以及“拉美對中國的貿易機會”。會上，中拉企業家們將就能源、礦產、製造、旅遊、基礎設施建設、農業、銀行、金融等議題進行研討和洽談。

中國國際貿易促進會（CCPIT）將組織一個由100多名中國企業家組成的代表團參加該峰會。中國國際貿易促進會會長萬季飛表示，此次峰會的目的是“提供與拉美貿易夥伴交流的機會並推動共同感興趣的專案。”萬季飛強調，這將是一個促進中拉經貿合作的歷史性事件。

隨著中國經濟的高速發展，中國和拉美的經貿關係日益緊密。2006年，中國已經成為世界第四大經濟體以及世界上外匯儲備最多的國家。**工商**

"La Primera Cumbre empresarial es un evento histórico que impulsará la cooperación económica, comercial entre China y América Latina. Wan Jifei"

萬季飛說，首次中國與拉丁美洲企業家峰會，將是一個促進中-拉經貿合作的歷史性事件

經貿關係日益緊密。2006年，中國已經成為世界第四大經濟體以及世界上外匯儲備最多的國家。**工商**

# 天壇

天壇以其非凡的庭院藝術設計以及滿園蔥郁的松柏成為一個人與自然和諧相處的典範。

天壇是明、清兩代皇帝“祭天”“祈穀”的場所，位於故宮東南方向數公里處，總面積是270萬平方米，比故宮還要大3倍。中國的皇帝稱“天子”，也就是“天的兒子”，皇帝以“天子”的身份來統治百姓、治理國家，祭天活動也成為他們的特權。每年皇帝都要祭祀天地以求風調雨順，天下平安。

天壇的建築在一條中軸線上，最南的圍牆呈方型，象徵地，最北的圍牆呈半圓型，象徵天，這種設計來自遠古“天圓，地方”的思想。中軸線上的三大建築，構成了天壇的核心。最北部的是著名的祈年殿，最南部的叫圓丘壇，圓丘以北是皇穹宇。

## 祈年殿

這是天壇內最宏偉、最華麗的建築，始建於1420年。祈年殿直徑30米，高38米，上下三層屋頂，均用深藍色琉璃瓦鋪蓋，象徵天色。大殿內有28根楠木巨柱支持整個建築，中間4根最粗壯，象徵一年四季；周圍24根又分為2圈，內圈12根，象徵一年12個月，外圈12根，象徵一天12個時辰；24根合起來，又象徵中國曆中一年的24個節氣。站在殿內，仰視室頂，氣勢恢宏，色彩艷麗。

## 皇穹宇

皇穹宇是一座圓形單層小宮殿，平時在裏面放置祭天神牌。皇穹宇的四周有一道圓牆環繞，這就是有名的回音壁。回音壁是一個非常奇妙的牆壁，如果您在牆的一端貼著牆小聲說話，站在另一端的人只要耳貼牆面就能聽得異常清晰，並且還有身歷聲效果。



*El Salón de la Buena Cosecha en el Templo del Cielo, fue el lugar donde los emperadores oraban al cielo.*

天壇的祈年殿是皇帝祭祀上天的地方

## El Templo del Cielo

Por su arte, diseño y magníficos jardines de pinos y cipreses, El Templo del Cielo crea una armoniosa relación entre la naturaleza y el ser.

### Por el poder de los Dioses.

El Templo del Cielo fue el lugar sagrado donde los emperadores de las Dinastías Ming y Qing imploraban a los Dioses sus deseos.

Los emperadores denominados “hijos del cielo”, basaban su reinado en la responsabilidad de ese título, y por ello, ofrecían sacrificios y oraban al cielo por buenas cosechas. Todos los años, según cuenta la historia, evocaban por vientos propicios, lluvias oportunas y clamaban por la paz del país. Esta actividad sagrada fue un privilegio exclusivo del emperador.

Situado al sur de la famosa Ciudad Prohibida, El Templo del Cielo tiene una superficie tres veces más grande que la del Palacio Imperial. Su estructura está rodeada de una muralla interior y otra exterior. El muro en forma cuadrada en el extremo sur, simboliza a la Tierra y el semi-circular en el norte, al Cielo. Este significado se basa en la antigua teoría china que representa a la tierra cuadrada y al cielo, redondo.

El Templo del Cielo esta conformado por varios edificios: Al norte, se encuentra el Salón por la Buena Cosecha y al sur, se localiza el Altar Circular y la Bóveda del Cielo.

### Salón de la Oración por la Buena Cosecha.

Este salón es el más conocido del complejo y una de las principales edificaciones de Beijing. El edificio circular, con tejado azul y cúpula dorada, posee un diámetro de 30 metros y una altura de 38 metros, tiene muros de ladrillo, tres terrazas de mármol y a pesar de sostener 28 pilares, no posee ninguna viga. Se construyó en 1420 y es transformado a como lo conocemos hoy 1545.



*El Muro del Eco, es famoso porque desde cualquier punto que usted hable, su voz se escuchara claramente en el punto opuesto.*

這就是有名的回音壁，如果您在牆得一端貼著牆小聲說話，站在另一端得人只要耳貼牆面就能聽得異常清晰



Por su arte, diseño y magníficos jardines de pinos y cipreses, El Templo del Cielo crea una armoniosa relación entre la naturaleza y el ser humano.



天壇以其非凡的庭院藝術設計以及滿園蔥郁的松柏成為一個人與自然和諧相處的典範。

### Bóveda Imperial del Cielo

Era el salón donde los emperadores rendían homenaje a sus ancestros. La muralla que la rodea, es conocida como el “muro del eco”. Ya que desde cualquier punto del muro que usted hable, su voz se oírá claramente en el punto opuesto. Su original construcción permite que el sonido se fluya a través de la pared.

### Altar Circular

Es el lugar donde los emperadores ofrecían

los sacrificios al cielo. Está compuesto por tres azoteas redondas con barandas de mármol blanco. Cada sección de escalones que dirigen al altar principal, constan de 9 gradas, por considerarse en la cultura china, el nueve como el número de la perfección.

Otra de las maravillosas características de esta edificación, es el efecto acústico. Cuando alguien habla, el sonido aumenta y se escucha desde todos los ángulos del lugar. De manera que según la creencia popular: **“incluso los susurros más tenues, suenan como truenos a los oídos del Cielo”**. **ConeXión**

### 圓丘

圓丘壇呈圓型，高5米，直徑23米。壇中心是一塊圓石，外轉共有9圈扇型石板，最中心一圈為9塊，然後按9的倍數增加，第9圈共有81塊，當年皇帝們就站在圓壇的中心虔誠地祭祀蒼天。

圓丘的美妙絕倫之處，是奇妙的回聲。站在圓丘壇的中心叫一聲，你會聽到從地層深處傳來的明亮而深沉的迴響，這聲音仿佛來自地心，又似乎來自玉空，所以人們為它取了一個充滿神秘色彩的名字：

“天心石” 

## Clases de Mandarín

### 介紹 1. Presentación

**A:** Estas ocupada(o)?

你忙嗎?  
nǐ máng ma?

**B:** Estoy muy ocupada.

Y tú?  
我很忙。你呢?  
Wǒ hěn máng. Nǐ ne?

**A:** No muy ocupada.

不太忙。  
Bù tài máng.

**B:** Venga, ayúdeme.

來，幫幫我  
Lái, bāngbang wǒ

**A:** Esta bien.

好吧。  
Hǎo ba.

### 在路上。2. En el camino

**A:** Usted lo conoce?

你認識他嗎?  
nǐ rènshi tā ma?

**B:** Lo conozco

認識。  
rènshi

**A:** De qué nacionalidad es él?

他是哪國人?  
Tā shì nǎ guó rén?

**B:** El es costarricense.

他是哥斯達黎加人。  
Tā shì gēsīdālǐjiā rén.

**A:** Cómo se llama él?

他叫什麼?

Tā jiào shénme?

**B:** El se llama Tomas, es amigo de la maestra Huang.

他叫托馬斯，是黃老師的朋友。

Tājiào tuōmǎsī, shì huáng làoshī de péngyou



## FOTO NOTICIA / 新聞照片



*Directores de la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, donaron a la Escuela de Economía de la Universidad de Costa Rica, equipo de cómputo, como parte de la relación de amistad. Estrechándose las manos, el señor Carlos Palma, Director de la Escuela de Economía e Isabel Yung, presidente de la Camara de Industria y China Costarricense CICCC.*

中哥工商聯合總會贈送一套電腦給哥斯達黎加大學經濟學院，體現雙方的友好關係。經濟學院院長卡洛斯·芭瑪與中哥工商聯合總會會長翁翠玉緊緊握手

## FOTO HISTORICA / 歷史照片



*En una misión de la juventud costarricense a Beijing, el señor Jorge Villalobos posa a la par del actual Presidente de China señor Hu Jin Tao y otros funcionarios de Gobierno. Beijing, 1985*

歷史照片：赫爾黑·維亞洛沃斯先生1985年參加哥斯達黎加青年代表團，在北京與現任中國國家主席胡錦濤先生和其他官員合影

# Bufete Con y Abogados

## 律師及法律顧問

**Lic. Eduardo Con**  
吳廣謙碩士

**DERECHO PENAL - DERECHO CIVIL**  
刑事訴訟 - 民事訴訟

Tels.: (506) 221-1670 / 855-9417  
Fax: (506) 222-7178 / 231-0010  
E-mail: eduardo\_con@yahoo.com

Direc.: Edificio Las Arcadas  
Calle Primera, Avenidas Central  
y Segunda, San José, Costa Rica.

## FERIAS COMERCIALES EN CHINA

**China International Aluminum Industry Expo****Date:** 01-JUL-07 to 05-JUL-07.**Venue:** Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.**China International Business & Incentive Travel Mart (CBITM 2007)****Date:** 03-JUL-07 to 05-JUL-07**Venue:** World Exhibition Hall, Beijing, China.**China International Forklift & Parts Exhibition (CITA 2007)****Date:** 03-JUL-07 to 05-JUL-07**Venue:** Shanghai Everbright Convention & Exhibition Centre, Shanghai, China.**China International Tube & Pipe Exhibition****Date:** 03-JUL-07 to 05-JUL-07**Venue:** Shanghai Everbright Convention & Exhibition Centre, Shanghai, China.**Shanghai Advertising Technology & Equipment Exhibition****Date:** 03-JUL-07 to 06-JUL-07**Venue:** Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.**Print Pack & Paper Shanghai****Date:** 03-JUL-07 to 06-JUL-07**Venue:** Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.**Biotechnology China****Date:** 04-JUL-07 to 06-JUL-07**Venue:** China Export Commodities Fairground, Guangzhou, Guangdong, China.**China Building & Decoration Fair (CBD 2007)****Date:** 06-JUL-07 to 09-JUL-07**Venue:** Guangzhou International Convention & Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.**China International Consumer Electronics Show (SINOCES 2007)****Date:** 06-JUL-07 to 09-JUL-07**Venue:** Qingdao International Convention Center, Qingdao, Shandong, China.**China International Beauty Week****Date:** 09-JUL-07 to 11-JUL-07**Venue:** Beijing Exhibition Centre, Beijing, China.**Propak China****Date:** 10-JUL-07 to 12-JUL-07.**Venue:** Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.**Wenzhou Surface Finishing & Coating Exhibition****Date:** 10-JUL-07 to 12-JUL-07**Venue:** Wenzhou International Convention and Exhibition Center, Wenzhou, Zhejiang, China.**DairyTek China****Date:** 10-JUL-07 to 12-JUL-07**Venue:** Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.**International Optics Fair****Date:** 10-JUL-07 to 12-JUL-07.**Venue:** Wenzhou International Convention and Exhibition Center, Wenzhou, Zhejiang, China.**BevTek & BrewTek China****Date:** 10-JUL-07 to 12-JUL-07**Venue:** Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.**Shanghai International Wine & Spirits Fair (SIWSF 2007)****Date:** 11-JUL-07 to 13-JUL-07**Venue:** Shanghai Everbright Convention & Exhibition Centre, Shanghai, China.**Watertech & Envirotec China****Date:** 11-JUL-07 to 14-JUL-07**Venue:** Shanghai Mart, Shanghai, China.**PS China****Date:** 11-JUL-07 to 14-JUL-07**Venue:** Intex Shanghai, Shanghai, China.**Chemtec China****Date:** 11-JUL-07 to 14-JUL-07.**Venue:** Shanghai Mart, Shanghai, China.**Intertextile Pavilion****Date:** 12-JUL-07 to 14-JUL-07.**Venue:** Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China.**China International Fieldbus & Industrial Automatic Instrumentation Exhibition (FIA 2007)****Date:** 17-JUL-07 to 19-JUL-07**Venue:** Beijing International Convention Center, Beijing, China.**Beijing International Jewellery Fair****Date:** 19-JUL-07 to 22-JUL-07**Venue:** China World Trade Center, Beijing, China.**Wenzhou Leather Fair****Date:** 21-JUL-07 to 23-JUL-07**Venue:** Wenzhou International Convention and Exhibition Center, Wenzhou, Zhejiang, China.**Shanghai International Machine Tool Fair****Date:** 25-JUL-07 to 28-JUL-07**Venue:** Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.**International Petroleum & Petrochemical Exhibition (IPPE 2007)****Date:** 26-JUL-07 to 27-JUL-07**Venue:** Xinjiang International Exhibition Center, Urumqi, Xinjiang Uygur, China.

## AGOSTO

**Interherb****Date:** 02-AUG-07 to 04-AUG-07.**Venue:** Xiamen International Conference & Exhibition Center, Xiamen, Fujian, China.**China (Guangzhou) International Pro Sound & Light + Musical Instruments Expo (SLM Expo)****Date:** 03-AUG-07 to 05-AUG-07**Venue:** Chinese Export Commodities Fair Pazhou Complex, Guangzhou, Guangdong, China.**China Industrial Automation & Instruments Exhibition****Date:** 09-AUG-07 to 12-AUG-07**Venue:** Qingdao International Convention Center, Qingdao, Shandong, China.**China Machine Tools & Moulds Exhibition****Date:** 09-AUG-07 to 12-AUG-07**Venue:** Qingdao International Convention Center, Qingdao, Shandong, China.**China Plastics & Rubber Industry Exhibition****Date:** 09-AUG-07 to 12-AUG-07**Venue:** Qingdao International Convention Center, Qingdao, Shandong, China.**China Power Transmission & Control Technology Exhibition (PTC China)****Date:** 09-AUG-07 to 12-AUG-07.**Venue:** Qingdao International Convention Center, Qingdao, Shandong, China.**China International Metallurgical Technology and Equipment Exhibition (CIME2007)****Date:** 21-AUG-07 to 23-AUG-07**Venue:** Binhai International Convention & Exhibition Centre, Tianjin, China.**WMF Shunde****Date:** 21-AUG-07 to 23-AUG-07**Venue:** Shunde Exhibition Centre, Shunde, Guangdong, China.**China International Sheet Metal Equipment Expo (CISE 2007)****Date:** 21-AUG-07 to 23-AUG-07.**Venue:** Binhai International Convention & Exhibition Centre, Tianjin, China.**China Die-casting & Foundry Technology & Equipment Exhibition (CDFE 2007)****Date:** 21-AUG-07 to 23-AUG-07

China Die-casting & Foundry Technology & Equipment Exhibition (CDFE 2007) will provide you a timely and efficient, multi-faceted exchanges and cooperation platform for business interaction, enable you to seize new opportunities and win customers, further your understanding of the industry, consolidate and improve your favorable position and ad-

vantages in the world competition, and grasp the future.

**Venue:** Binhai International Convention & Exhibition Centre, Tianjin, China.**China Pipeline & Tube Material Exhibition****Date:** 21-AUG-07 to 23-AUG-07**Venue:** Binhai International Convention & Exhibition Centre, Tianjin, China.**Shanghai International Franchise Exhibition****Date:** 24-AUG-07 to 26-AUG-07**Venue:** Shanghai Everbright Convention & Exhibition Centre, Shanghai, China.**Medtec-China****Date:** 28-AUG-07 to 30-AUG-07.**Venue:** Intex Shanghai, Shanghai, China.**Nepcon South China****Date:** 28-AUG-07 to 31-AUG-07**Venue:** Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China.**Aluminium China****Date:** 28-AUG-07 to 30-AUG-07.**Venue:** Shanghai Everbright Convention & Exhibition Centre, Shanghai, China.**Electronics Manufacturing Technology South China (EMT South China)****Date:** 28-AUG-07 to 31-AUG-07**Venue:** Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China.**Automotive Electronics South China (AE South China)****Date:** 28-AUG-07 to 31-AUG-07**Venue:** Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China.**Quality Expo China****Date:** 28-AUG-07 to 31-AUG-07**Venue:** Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China.**Assembly Technology Expo China****Date:** 28-AUG-07 to 31-AUG-07**Venue:** Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China.**Intertextile Shanghai Home Textiles****Date:** 29-AUG-07 to 31-AUG-07**Venue:** Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.**Intertextile Shanghai Apparel Fabrics****Date:** 29-AUG-07 to 31-AUG-07.**Venue:** Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.**Beijing International Book Fair****Date:** 30-AUG-07 to 03-SEP-07**Venue:** China International Exhibition Centre, Beijing, China.

**Muebles de lujo  
para su oficina**



**Unique Furniture  
for all  
environments**



(506) 231-0725 / (506) 296-2056 / Fax (506) 290-8182

Dirección: De la Embajada Americana, 100 sur, 100 oeste, Pavas, San José, C.R.

[www.mercoflex.com](http://www.mercoflex.com) - [www.mercoflex@amnet.co.cr](mailto:www.mercoflex@amnet.co.cr)

**INDELSA**  
INDUSTRIAS ELEGANTES S.A.

**高雅實業有限公司**

**PRODUCTOS DE GRUPO INDELSA:**

- EMPAQUE FLEXIBLE DE POLIPROPILENO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, CAPUCHON DE FLORES Y DISEÑO ESPECIAL.
- EMPAQUE FLEXIBLE RESISTENTE A ALTO PESAJE E IMPACTO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, O DISEÑO ESPECIAL.
- BOBINA PLASTICAS TERMOENCOGIBLE Y PROTECTORA.
- BOLSA DOYPACK (STAND UP).
- COMPONENTES ELECTRICOS: MINIBREAKER, CONTACTOR, RELAY, BOTONERA, SWITCH, TIMBRE, SIRENA, CONTROLES, etc.
- MAQUINARIA INDUSTRIAL (EMPACADORAS, SELLADORAS, DOSIFICADORAS, LINEA DE PRODUCCION).
- MATERIA PRIMA.



BOLSA Y BOBINA  
DE POLIPROPILENO



EQUIPOS PARA PROCESO  
DE FABRICAION



MAQUINA PARA  
EMPAQUE AUTOMATIZADO



MONTACARGAS



COMPONENTES  
ELECTRICOS



PANELES METALICOS  
Y PLASTICOS

TEL: +506 272-1282 (PBX) FAX: +506 272-0647 E-mail: [indelsa@indelsacr.com](mailto:indelsa@indelsacr.com) [www.indelsacr.com](http://www.indelsacr.com)

**HÓY LA PUERTA PARA  
LOS MEJORES NEGOCIOS ES ASIA...**



**...y nosotros la mejor opción  
para hacer los negocios con ellos.**

**LE OFRECEMOS LOS SERVICIOS INTERNACIONALES A  
TRAVES DE NUESTROS CORRESPONSALES:**

-  BANK OF CHINA
-  HSBC (HONG KONG AND SHANGHAI BANKING CORPORATION)
-  GREAT EASTERN BANK USA
-  BICSA PANAMÁ
-  ICBC PANAMÁ

**Para sus negocios en Costa Rica y el Mundo, confíe en Banco Cathay.**

**Para sus trámites de importación  
y exportación le ofrecemos:**

- Compra y venta de dólares
- Monedas duras
- Cobranzas importación - exportación
- Cartas de crédito importación - exportación
- Transferencias al exterior
- Venta de giros bancarios contra plazas en USA y PANAMÁ

De esta manera realizamos sus transacciones directamente, con agilidad y seguridad.

Centro de Servicio al Cliente  
Tel: 242-3305



**國泰銀行  
BANCO CATHAY**